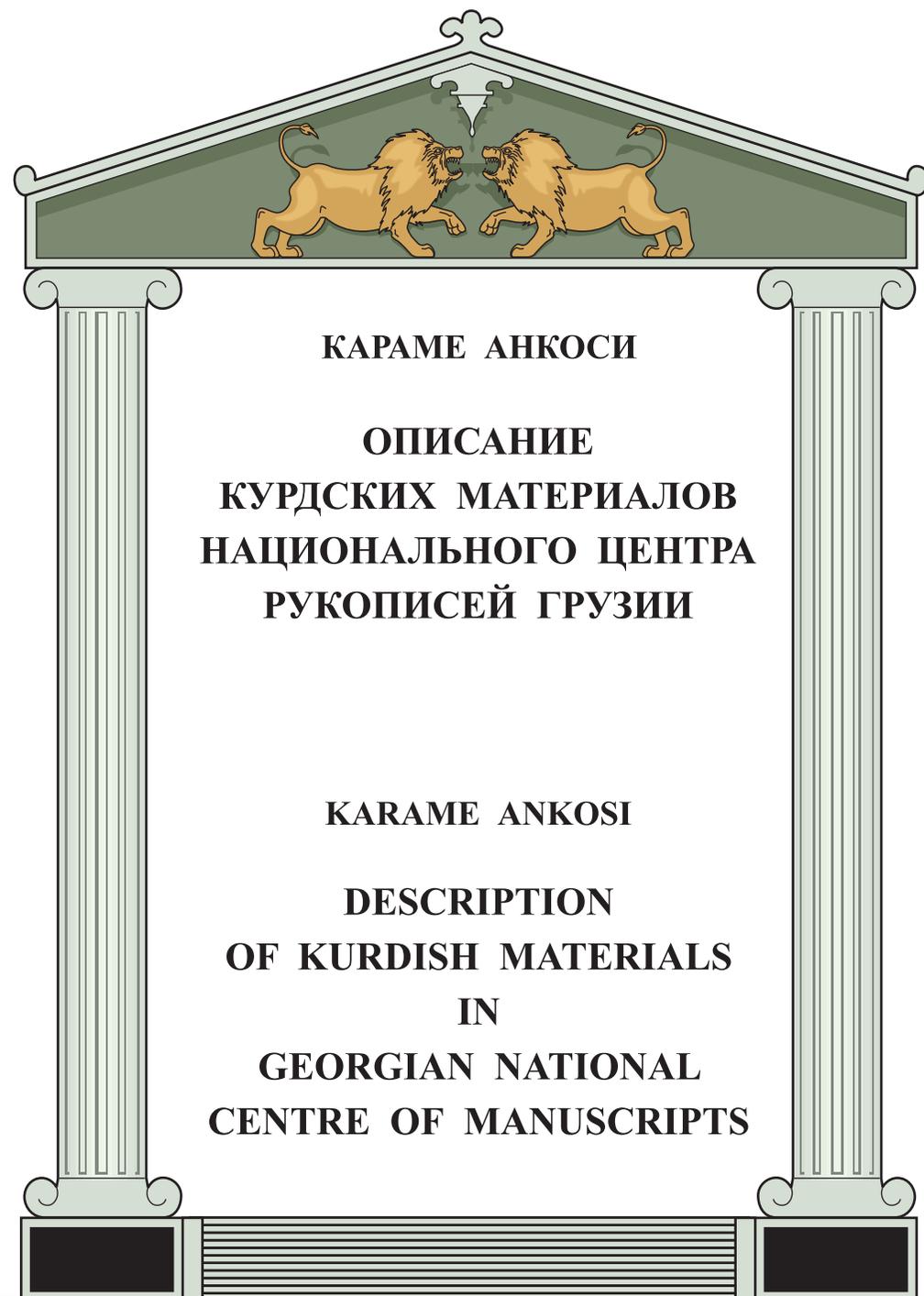


**K'EREMÊ ANQOSÎ**

**SÛRET BERGÎRTÎNA  
MESELÊN K'URDÎ YÊN  
DÎ NAVENDA DESTXETANE  
NET'EWÎ YA GURCÎSTANÊ  
DA TÊNE XWEYÎ KÎRÎNÊ**



**КАРАМЕ АНКОСИ**

**ОПИСАНИЕ  
КУРДСКИХ МАТЕРИАЛОВ  
НАЦИОНАЛЬНОГО ЦЕНТРА  
РУКОПИСЕЙ ГРУЗИИ**

**KARAME ANKOSI**

**DESCRIPTION  
OF KURDISH MATERIALS  
IN  
GEORGIAN NATIONAL  
CENTRE OF MANUSCRIPTS**

100 летию юбилея всемирно известного курдского  
ученого-курдоведа **Канат Калашовича Курдоева**  
посвящается



100<sup>th</sup> Anniversary of the birth of World Famous kurdologist  
Dedicated to **Kanat Kalashovich Kurdov**



DÎYARÎ BO 100 SALÎYA JÎ DÊ BÛYÎNA ZANÎYARÊ K'URDÎ  
DI DÎNÎYALÎKÊ DANAV Û DENG, ULMDARÊ  
K'URDNASIYÊ, MAMOSTA  
**QANATÊ K'ELEŞ K'URDOÊV**

**K'EREMÊ ANQOSÎ**

**SÛRET BERGIRTÎNA  
MESELÊN K'URDÎ YÊN DÎ NAVENDA  
DESTXETANE NET'EWÎ YA  
GURCÎSTANÊ DA TÊNE XWEYÎ  
KIRÎNÊ**

**(BÎ ZIMANÊ RÛSÎ Û ÎNGLÎZÎ)**

**GURCÎSTAN – T'IBÎLÎSÎ**

**2 0 0 9**

**КАРАМЕ АНКОСИ**

**ОПИСАНИЕ  
КУРДСКИХ МАТЕРИАЛОВ  
НАЦИОНАЛЬНОГО ЦЕНТРА  
РУКОПИСЕЙ ГРУЗИИ**



**KARAME ANKOSI**

**DESCRIPTION  
OF KURDISH MATERIALS  
IN  
GEORGIAN NATIONAL CENTRE OF  
MANUSCRIPTS**

**ТБИЛИСИ - TBILISI**

**2009**

Редактор - **З. А. ЮСУПОВА,**

доктор филологических наук, профессор

Перевод текста на английский язык **ИЛОНЫ КОЧОИ**

Компьютерная верстка **Ираклия Шешелидзе**

Edited by Professor **Z.A.JUSUPOVA**, Doctor of Philology

Translation of the Text into English by **ILONA KOCHOY**

Computer-aided page proofing by **Irakli Sheshelidze**

BERPİRSİYAR (RÊDAK'TOR) – PİROFÊSOR **ZERÊ YÛSÛPOVA**  
WERGERABİ ZİMANÊ ÎNGLÎZÎ YA **ÎLONA K'OÇ'OYÎ**  
QALİBXİSTÊ SER KOMPÛTÊRÊ – **ÎRAKLÎ ŞÊŞÊLÎZÊ**

Книги можете запросить по адресу:

Books can be requested at the following address:

K. Ankosi,

Kavtaradze St. № 25 /3/69. 10086 Tbilisi, Georgia

Phone: (995 32) 18 77 75 Mobile: (995 99) 41 71 97

E-mail: [karameankosi@mail.ru](mailto:karameankosi@mail.ru)

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В Национальном Центре рукописей Грузии давно хранятся чрезвычайно ценные материалы по языку, литературе, фольклору, истории и этнографии курдов начала 30-х годов XX века. Большая часть этих материалов представлена в рукописном виде на курдском, русском и армянском языках. Курдские рукописи составлены на северном диалекте курдского языка – курманджи. Данные курдские материалы находятся в хранилище вышеназванного Центра в фонде ROS.

К сожалению, находящиеся в хранилищах Грузинского национального Центра рукописей курдские материалы до сегодняшнего дня остаются неизвестными даже узкому кругу курдоведов. И это происходит в то время, когда в мире с каждым днём все больше проявляется научный и общественный интерес к курдскому народу, его истории и культуре.

Считаем необходимым, особо подчеркнуть то обстоятельство, что собранные в архивных фондах Национального Центра рукописей Грузии курдские материалы содержат новые и весьма ценные историко–этнографические и другие сведения о курдах, их языке, культуре, народном творчестве, а также национально – освободительном движении на отдельных этапах их истории.

Эти документы, в большинстве своём, могут стать ценным источником для изучения духовного наследия курдского народа и его истории. Часть этих материалов по научной значимости поистине уникальна. Таковыми, например, являются „Краткая грамматика курдского языка“

О. Л. Вильчевского, К.К. Курдоева и А.Ш. Шамилова (1936 год); историко-этнографический очерк „Карабахский Курдистан“; „Фольклорный материал научной экспедиции по обследованию Талынского района Армении“ И. Марагулова (1933-1934гг.); „Современный Курдистан“ К. Василевского; „Диван“ Ахмаде Джизири и др.

В фондах Центра рукописей особенно богато представлены разные жанры курдского народного творчества - эпические песни – сказы, героические, лирические и свадебные песни, пословицы, поговорки и сказки, а также образцы курдской классической литературы, как, например, сборники стихов известных курдских поэтов средневековья Ахмада Малае Джизири, Ахмада Хани и др.

С сожалением приходится говорить о том, что, несмотря, на предпринимаемые нами большие усилия, нам не удалось выяснить каким путём и от кого данные материалы поступили в архив Грузинского Центра рукописей.

Поскольку, как мы полагаем, эти материалы, в будущем, вполне вероятно, могут вызвать несомненный интерес у специалистов, мы решили дать их краткое описание, не вдаваясь в их научный анализ и оценку. Этот труд мы оставляем за будущим исследователям.

Надо надеяться, что впервые описанные нами курдские рукописные материалы Грузинского Центра рукописей послужат основой для их последующего изучения.

Необходимо отметить, что все рукописи на курдском языке записаны латинизированным курдским алфавитом, который был создан для курдского языка в 1929 году в Ереване А. Шамиловым и И. Марагуловым. Этот весьма сложный алфавит представлял собою смесь латинской графики и

кириллицы, и курды пользовались им лишь в 30 –х годов прошлого века. Этот алфавит имеет специфический характер. Следует заметить и то, что в те годы ещё не были установлены единные правила курдской орфографии, что также создавало определенные трудности при чтении курдских текстов. Поэтому, без специальной подготовки и хорошего знания курдского языка и курдского фольклора правильное прочтение имеющихся в фондах Национального Центра рукописей Грузии курдских рукописных материалов составляет большие трудности.

Цель предлагаемой работы ввести в научный оборот хранящиеся в Грузинском национальном Центре рукописей курдские рукописные материалы, составленные в 1931 – 1936 годах.

Все представленные рукописные образцы курдского народного творчества записаны в Армении и Грузии, главным образом, от выходцев – беженцев из Турции и Ирана курдов и армян.

В данном курдском собрании особого внимания заслуживает та его часть, в которой представлены материалы курдской классической поэзии, переведенные для удобного пользования с арабской графики на новый курдский латинизированный алфавит, принятый в 1929 году для курдов СССР.

Следует отметить, что в большинстве курдских фольклорных рукописях приводятся имена сказителей, а также сведения о них.

Для передачи названий сочинений, имен сказителей, авторов и переводчиков нами использован современный

курдский латинизированный алфавит с добавлением некоторых диакритических знаков.

Данное описание строится по порядковым номерам инвентарной описи, которые даны курдским материалам в фондах Центра рукописей Грузии. Во избежание путаницы, мы отказались строить ее по тематическому принципу. В описании нами использована также картотека курдских материалов вышеуказанного Центра.

При описании сборников фольклора или других материалов мы ограничиваемся лишь перечнем входящих в них сочинений или имеющих глав с указанием количества страниц, автора, названия, имени сказителя и записывающего лица.

В данное Описание курдских рукописей мы также включили краткое описание обнаруженных нами в Центре рукописей Грузии неизвестных науке рукописей о беженцах – ассирийцах, которые имеют непосредственные отношения к истории курдского народа и курдско – ассирийским связям.

Помимо описания курдской коллекции из Грузинского национального Центра рукописей, мы приводим, в качестве приложения, сведения об имеющихся в нашем личном архиве сборников рукописей курдского фольклора. Эти сборники составлены О. Сисяном - одним из авторов курдских рукописей Центра рукописей Грузии. Данные материалы после смерти уважаемого всеми курдами О. Сисяна, любезно передала нам его дочь.

В заключение приношу глубокую благодарность сотрудникам Грузинского национального Центра рукописей за предоставленные материалы и содействие, а также редактору книги - глубоко уважаемой **З. А. Юсуповой**,

ведущему научному сотруднику Санкт – Петербургского Института восточных рукописей РАН, взявшей на себя труд прочесть рукопись и сделать ценные замечания.

Благодарю также **Илону Кочои** за перевод текста на английский язык.

# ГРУЗИНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР РУКОПИСЕЙ

---

## КУРДСКИЕ РУКОПИСИ

### 1). ROS – 559.

Курдский фольклорный материал. Запись О. Сисяна. Тифлис. Дата составления сборника 1936 г. Сборник состоит из 4 – ох тетрадей. Всего 140 листов.

**Тетрадь № 8.**; Лл. № 1 – 48. Тетрадь содержит 24 народных песен с подстрочным переводом на русский язык. Тексты, как явствует приписка, записаны со слов народного певца Гаспара (Dengbêj K'aspar) из Малазгерта. Здесь же приводятся биографические сведения о нем: род. в 1875 г., 20 лет был придворным певцом у известного курдского предводителя Риза – бека в сел. Хасмик в Турции, неграмотный.

Содержание списка:

1. Silt'an H'emît; 2. Elo p'aşa; 3. Ç'iyayê Qet'ewînê; 4. Ûsib çauş; 5. H'eso, r'ebeno; 6. Ozmanê Çelî; 7. Xelîl beg; 8. Dêrsîm; 9. Rizganê Xalit; 10. Bîngol; 11. Ji kaniya kila; 12. Salvara k'eşî; 13. Laûkê xerîb; 14. Mêrga Kilava; 15. Zerî; 16. Mih'emedê Selîm; 17. Narê kaniya K'ûrê; 18. E'liyê Şemo; 19. Ez xerîbim; 20. T'êlî beg; 21. H'esenê E'cem; 22. Şerê Meselayê; 23. Qîzêd wan Êzîdiyan; 24. H'esenko.

**Тетрадь № 7.** Сборник содержит 33 народных песен с подстрочным переводом на русский язык. Тексты, как явствует приписка, записаны со слов народного певца Гаспара (Dengbêj K'aspar).

Содержание списка:

1. H'isoê T'akvorî; 2. Şerê Dalvarîkê; 3. Lûriyê bêşîka – Sincanê T'emoê Cibir –ax'a; 4. Esetê Xalit; 5. Rizganê Ax'ê; 6. Mûsa – begê Xêotiyê; 7. Mîrzê begê Xêotiyê; 8. H'emê Mûsa; 9. H'eleb; 10. Şerê Quşqiranê; 11. Şerê Boqask'esanê; 12. Dirbaz – ax'a; 13. Şerê Ormeliyê; 14. Şerê ser mêrga Mih'ê Çeto; 15. Şewêşê Helacî; 16. Êsiv – beg; 17. E'vdle lao; 18. Surmêlî Memet P'aşa; 19. Ênvêr P'aşa; 20. Kela Milazgirê; 21. Gewrê; 22. Medet; 23. H'isêyîn beg; 24. H'emzoê p'elevan; 25. Ozmanê Gizo; 26. Dewrêşê E'vdî; 27. Wet'an; 28. Noradîn; 29. Gulê, r'ebenê; 30. Hûriyet; 31. Sincanê T'elo; 32. Miqama dîlk'etiya; 33. Esetê Xêlît – II.

**Тетрадь № 9.** Сборник содержит 20 народных песен с подстрочными переводами на русский язык. Тексты, как явствует приписка, записаны со слов народных певцов (сказителей): Гаспар (Dengbêj K'aspar), Сисян (Sîsyan) (г. р. 1890, грамотный), Акоп (Dengbêj Akop) из Турции (г. р. 1888, не грамотный).

Содержание списка:

1. Xalîlê Xazî; 2. H'esenê E'vdo; 3. Devazê p'îr Mûz; 4. Nîgara Hevsê – I; 5. Keuê Narîn; 6. Qulingê Bişêriyê; 7. Mehemedê Selîm; 8. Nîgara Hevsê –II; 9. Sura Raza; 10. Gulê r'ebenê; 11. Çerkezê Kopo; 12. H'emzoê p'elevan – II; 13. Du zerî; 14. Şera min; 15. Seyîdê Nado – II; 16. Şerê ser Rewanê – Andranîk P'aşa; 17. Sêrop P'aşa; 18. Nado – Bedo; 19. Xinûs xaşe, Bîngol berda; 20. Sêva sore.

**Тетрадь.** Нумерацию не имеет. На титульном листе написано: Sîsyan - Сисян.

Рассказ „Мам и Зине“ - „Mem û Zîn“. Дата записи текста 1936 г.; гор. Тбилиси.

Рукопись содержит 84 листа. Чернила синего цвета. Текст написан на обеих сторонах листов тетради. Рукопись представляет прозаическое изложение содержания известной курдской классической поэмы „Мам и Зин“ с переводом на русский язык. В тексте имеются стихотворные вставки.

На стр. 2 рукописи, в конце предисловия, указано имя составителя сборника и дата: „Настоящий материал собран и составлен т. Сисяном среди курдских народных певцов и написан на курдском и русском языках в 1936 году“.

## **2). ROS – 561.**

О. Л. Вильчевский, К. К. Курдоев, А. Ш. Шамилов. Краткая грамматика курдского языка. Фонетика и морфология. Рукопись состоит из 328 л. Дата составления 1936 г. Приложение: „Отношение о выдаче корректурного экземпляра „Курдская грамматика“ из библиотеки. 1942 г.“ – 2л.

Рукопись содержит:

1. Машинописный текст, объемом в 129 листов. В сочинении чернилами вписаны слова–примеры на курдском языке и сделаны ссылки на использованную литературу. Данная рукопись включает также главу: „Алфавит и фонетический очерк“;

2. Два экземпляра типографической корректуры „Грамматики“; каждый состоит из 85 стр.; листы не разрезаны;

3. Часть „Грамматики“, содержит 30 л.;

4. Ходатайство О. Л. Вильчевского на имя Вице-президента Грузинской Академии Наук академика С. Н. Джанашия. Объемом в 1 л.; текст письма О. Л. Вильчевского написан чернилами:

„Вице-президенту Груз. Акад. Наук  
академику С. Н. Джанашия

Прошу разрешить получение из библиотеки Ин-та им. Н. Я. Марра одного отпечатанного экземпляра (последняя корректура) моей грамматики Курдского языка для использования ее для целей Политуправления Закфронта.

Соответствующее официальное ходатайство Политуправления будет Вам послано дополнительно.

Сотрудник ПУ Закфронта Штаба Зк. О. Вильчевский.  
9.VI. 42. г. Тбилиси“.

На прошение О. Вильчевского стоит резолюция С. Н. Джанашия (рукопись):

„Биб. Выдайте один экземпляр „Курдской грамматики“ тов. Вильчевскому. 9.VI. 1942. С. Джанашия“.

5. Официальное письмо Политуправления, напечатанное на бланке.

Содержание письма:

„НКО – СССР

Политическое Управление Закавказского Военного Управления

Вице-президенту Грузинской Академии Наук

Академику С. Н. Джанашия

Политуправление Закфронта просит Вас разрешить получение из библиотеки Ин-та им. Академика Н. Я. Марра одного экземпляра корректуры краткой курдской грамматики, нужной для работы одного из отделов Политуправления.

ВРИД Начальника 7 отдела ПУ Закфронта  
Старший батальонный комиссар /Петров/“.

На письме стоит резолюция С. Джанашия на грузинском языке о выдаче отпечатанного экземпляра.

На титульной странице „Граматики“ дано заглавие работы, имена ее авторов и дата составления:

„Академия Наук СССР

Институт истории, языка, литературы и материальной культуры народов Закавказья имени Н. Я. Марра (в Тбилиси)

---

О. Л. Вильчевский, К. К. Курдоев и А. Ш. Шамилов  
Краткая грамматика курдского языка  
Фонетика и морфология  
Ереван – Тбилиси - 1936“

На оборотной стороне титульного листа написано:

„Ответ. ред. Ст. Лисициан. Корректор Р. Драмбян. Тех. ред.  
М. Эприк.

Типография Госиздата ССРА, Ереван, 2 –я Гиуни 4. Главлит  
21 – 55. Заказ № 855. Тираж 500“.

Отпечатанный типографический экземпляр состоит из 30 глав, предисловия, списков таблиц, библиографии и оглавления - всего 85 страниц.

На титульном листе, где приводятся имена авторов, неправильно дана начальная буква отчества К. К. Курдоева - „Х“ – вместо „К“.

По неизвестным причинам, этот граматический очерк курдского языка не был опубликован. Сведения о нем не имеет даже узкий круг специалистов.

Авторы свою книгу посвящают „Памяти крупнейшего советского ученого и общественника – большевика академика Николая Яковлевича Марра, первым обратившего внимание науки на „замолчанную историей народность“.

В конце предисловия „Грамматики“, в котором авторы подробно рассказывают о целях и значении представленного научного труда, говорится:

„В пределах настоящей работы в центре внимания авторов стояла задача дать возможно полную картину основных, ведущих частей речи курдского языка – имени, глагола и местоимения, наряду с возможно подробным выяснением механизмов склонения и спряжения в современном курдском языке. Все остальные отделы носят в силу этого в значительной мере подчиненный этой основной теме характер и трактованы с меньшей подробностью....

Настоящая грамматика является результатом коллективной работы бригады в составе т. т. О. Л. Вильчевского, К. К. Курдоева и А. Ш. Шамилова и частично зачитывалась на заседаниях Индо-Иранского кабинета Института языка и мышления имени акад. Н. Я. Марра Академии Наук СССР.

Бригада не может не отметить той большой работы, которую проделал т. К. К. Курдоев как в части подбора материалов, так и в части предварительной систематизации его“.

Содержание типографического гранка:

Предисловие;

- 1) Алфавит и фонетический очерк;
- 2) Склонение имен;
- 3) Падежи;
- 4) Слабое склонение неоформленных имен;
- 5) Сильное склонение неоформленных имен;
- 6) Смешанное склонение неоформленных имен;
- 7) Склонение оформленных

имен; 8) Склонение сопряженных имен; 9) Имена, употребляемые только в оформленном состоянии; 10) Род; 11) Число; 12) Неоформленный и определенный члены; 13) Вторичные послеложные падежи; 14) Звательный падеж; 15) Прилагательные, степени сравнения и определительные имена; 16) Числительные; 17) Местоимения; 18) Глагол, числа и лица; 19) Глагол органического и неорганического спряжения, глаголы действия и состояния, основы глагольных имен; 20) Отглагольные именные формы; 21) Спряжение вспомогательных глаголов; 22) Видообразующие превербиальные частицы и времена; 23) Повелительное наклонение; 24) Спряжение органических глаголов (1 спряжение); 25) 2 спряжение глаголов состояния с неорганическими; 26) 3 спряжение глаголов действия неорганических; 27) 4 и 5 спряжение; 28) Сложные глаголы; 29) Неизменные части речи - наречия, предлоги союза; 30) Словопроизводство.

Список таблиц. Библиография. Указатель.

### **3). ROS – 574 - 578.**

#### **ROS – 575. 2.**

Карабахский Курдистан. Историко-этнографический очерк. Без окончания. Автор неизвестен. Содержит 73 листа рукописи (черновик). Составлена вероятнее всего в 20–30 гг. XX в.

Содержание рукописи:

Стр. № 1 – 12. Введение. Историческое происхождение курдов (Обзор источников о курдах);

Стр. № 13 – 20. Глава: Сожительство армян и курдов (Обзор исторических источников);

Стр. № 20 – 23. Глава: Деление курдов на племена;

Стр. № 24 – 26. Глава: Религиозное деление курдов – езиды, мусульмане, кизилбаши;

Стр. № 26 – 27. Глава: Политические деятели;

Стр. № 27 – 31. Глава: Народная словесность. (Глава содержит сведения о курдской литературе, поэтах, историках средневековья, курдской прессе; особенно отмечается деятельность Rich-a по сбору курдских рукописей и фольклора);

Стр. № 31 – 33. Глава: Статистика курдов;

Стр. № 34 – 73. Глава: Карабахский Курдистан. Историко-этнографический очерк. Сочинение содержит следующие главы: Предисловие; Границы Курдистана; Пространство; Климат; Флора; Фауна – животный мир; Горы; Реки; Минеральные воды; Административное устройство; Ханы; Народное предание о храброй курдской девушке Дильбар; Просвещение курдов – Советская власть – интеллигенция; Название деревень, где сохранился курдский язык; Курдская деревня; Эйлаги и Оба; Жилище; Одежда; Семья; Домашний очаг и племя; Быт курдов; Детство.

В тексте рукописи имеется много редакторских поправок, сделанных красными чернилами.

На стр. № 34 рукописи, поверх заглавия, мелким почерком дано имя „Лазо“, что и дает основание, считать автором настоящей рукописи известного просветителя, автора первого курдского букваря на основе армянского шрифта, директора курдской школы в Тбилиси, учителя курдского языка - Лазо Казаряна („Лазо“).

Пчелина Е. Г. (Москва) – Краткий отчет по поездке в Курдистан и Зангезур археолога Е. Г. Пчелиной. Август. 1924г. Рукопись объемом в 3 листа, содержит краткий предварительный отчет археологической экспедиции в выше указанных районах Южного Кавказа. Цель экспедиции: составления первой археологической карты этого района.

В конце рукописи автор с сожалением замечает: „Недостаток времени и средств не дали возможности вести необходимые разведочные раскопки и свели работу лишь к регистрации памятников древней культуры“.

В конце сочинения дан перечень названий пещер.

#### **4). ROS – 713**

Мовсесян. Статьи по курдскому вопросу (на армянском языке). Рукопись содержит 98 лл. Текст написан чернилами синего и черного цветов. Форма листа А-4. На начальной странице дана дата составления: 19.1X. 1934.

#### **5). ROS – 714**

Маракян. Курдские материалы (на армянском языке). Рукопись содержит 43 лл. Текст написан чернилами синего цвета. Бумага блокнотная. В конце дана фамилия автора: И. Миракян.

#### **6). ROS – 715**

Джиловян. Труды по курдскому вопросу (на армянском языке). Машинописный текст в объеме в 113 лл. Формат

листа А - 4. По-видимому, данная работа является частью большого труда.

## 7). ROS – 716

Курдский. Диван Шейх – Ахмед. Рукопись объемом в 175 лл. Написана чернилами черного и фиолетового цветов. Форма листа А - 4. Дата составления 25. XI. 1933г. На титульном листе название дано на курдском и армянском языках. Для написаний курдского текста использован курдский латинизированный алфавит 1929 г.

На титульном листе приводятся на курдском языке имена составителей сборника: *Xalîdê Cêlalmazê, Wezîrê Nadir. Ji h' erfê e' rebî guherêniye h' erfê lat' îni. Ji Dîwana Şex Ahmêdê Cizîrî. Parçek. 1000 Misra.* - „Халиде Джелалзаде, Вазире Надир. С арабского алфавита перевели на латинский алфавит. Из сборника стихов Шейха Ахмеда Джизири. Отрывок. 1000 Египет“. Здесь имя *Wezîrê Nadir* написано другим почерком и другими чернилами. В конце титульной страницы этот же текст дан на армянском языке.

На листе № 3 написано на курдском:

„*Dîwana Şêx Eh' med Meleyê Cizîrî*

*Ji h' erfê erebî welgerandine h' erfê kurmancî Xalîdê Celalzade û Wezîrê Nadir. 1933 – 1934. Rewan*“.

„Диван Шейха Ахмеда Малайе Джизири. С арабского алфавита перевели на курманджийский алфавит Халиде Джелалзаде и Вазире Надир. 1933 – 1934. Ереван“.

На листе № 5 дано название главы на курдском: „*Qesîde*“ - „Касида“.

На листе № 14 дано название главы на курдском: „Dîwana Reyîsûşûera Şêyîx Ahmedê Cizîrî“ - „Диван Раисушуара Шейха Ахмаде Джизири“.

На листе № 14 даны тексты на курдском и армянском языках, в которых отмечается о цели и значении перевода на латинский алфавит сборника произведений известного курдского поэта средних веков Ахмаде Джизири. Приводим курдский вариант:

„Dûhab xeber

Bi t'eşwîq û alî kirina hewale Ohencanyan û Xaçadiryan dîwana mele Ahmêdî Cizîrî neqlî herfe latîmî dikim. Şûx'ûl çetin û zore. Bê lûx'et, bê qamus, elbet giran û mehale. Lê bivî emegî li ber xebatkarê Kûrmanca xenza ziman û edebiyatê vedibe. Eva qanae't û fikra min dikelfîne, cesaret û qûvetê dide min. Ezê ji bo kûtakêrina vî şûx'ûlê mezin ezm û x'eyret bikim.

Dê xilasbuna kit'ebê da, ezê behsa qîmeta dîwane bikim. Der heq îcad û sena't „orîjînalîtê“a mela, xeber dim“.

Дальше текст идет на армянском языке.

Начиная с листа № 66 текст написан другим почерком и другими чернилами синего цвета.

На листе № 108 написано заглавие: „Şêx Eh'med“.

На латинский шрифт переведено всего 3 115 строк поэмы.

На лл. № 126 – 143 приведен словарь встречающихся в тексте отдельных слов.

На лл. № 152 – 172 составлен арабско – персидско – турецко - курдский словарь.

## 8). ROS – 717

Курдские тексты. Ахмед – хан „Маме и Зин“. Рукопись содержит 236 лл. Дата составления 1935 год. Рукопись. Написана чернилами синего цвета. Формат листа А - 4.

На титульном листе написано по курдски:

„Di axîrya k'itêba „Mem û Zîn“ - da du x'ezelê Feqiyê Tevîra û qewlê qiyametê. Nivîsî Eh'med Mîrazî. 8/VII 35 salê“ – „В конце книги „Мам и Зин“ приводятся два стихотворения Факийе Тайра и „Молитва о Судном дне“. Записал Ахмад Мирази. 8/VII 35 г.“

Здесь же имеется подпись А. Мирази.

В начале сборника помещено два сочинения, не относящиеся к поэме Ахмаде Хани.

Лл. № 3 – 4. Стихотворение выдающегося курдского поэта - лирика XIV в. Факийе Тайрана. Содержит 17 куплетов.

Заглавие: „Haza beuît'a Feqiyê Tavîran“ - „Стих Факийе Тайран“.

Начало: „Eyî dîlbera gerdazerî“.

Конец: „Wêran ezim, malim xirab“.

Лл. № 5 – 10 : Заглавие: „Beuît'a Feqiyê dûdiya“ („Второй стих Факийе Тайрана“). Содержит 48 куплетов.

Начало: „Heuî avê û avê, heuî avê û avê“.

Конец: „P'ûr' şa'ir û nesîh'etê“.

Лл. № 11 – 28: Заглавие: „T'emêt, haza Qewlê Qiyametê“ („Молитва о Судном Дне“ Езидов). Содержит 478 строк; 160 сабаков (куплетов).

Начало: „Gûh bidnê qisetê“.

Конец: „Sotin bune k'ebabe“.

Судя по содержанию, текст молитвы не окончен.

Лл. № 29 – 30 дан словарь в переводе на курдский язык отдельных арабских, персидских слов, встречающихся в текстах стихов Факийе Тайрана и молитвы „Кавле Киамате“.

Л. № 32. Титульный лист поэмы „Мам и Зин“ – содержит название произведения на курдском языке и имена переводчиков текста с арабского шрифта на латынь, а также дата записи:

„Prolêtarê h’emu diniyayê, bicivin!

Ah’medê Xanî

K’itêba Mem û Zîn

Ji h’erfê e’rebî qulibandine K. Bedirxan û Eh’med Mîrazî

T’iblîs 1934 s.“

„Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Ахмаде Хани

Книга Мам и Зин

С арабского шрифта перевели К. Бадырхан и Ахмад Мирази

Тбилиси 1934 г.“.

Л. № 33 – 40 Pêşxeber – Eh’med Mîrazî

Предисловие – (автор) Ахмад Мирази

Сочинению Ахмаде Хани предшествует предисловие, автором которого является Ахмад Мирази. В предисловии говорится о цели и значении перевода поэмы с арабского шрифта на курдский в латинском графике, дается оценка поэме А. Хани. Перевод алфавита сделан, как отмечено в предисловии, по поручению Института истории Культуры Армении.

Л. № 41 – 206. Основной текст поэмы.

Л. № 178 – 206. Текст поэмы написан другим подчерком, мелкими буквами, судя по которому принадлежащий К. Бадырхану.

Л. № 207 – 231. Дано толкование и курдский перевод отдельных арабских и персидских слов, встречающихся в тексте поэмы.

В конце рукописи на лл. № 232 – 235 помещены 4 неизвестных стихотворения на курдском языке:

Л. № 232. „Beyût’a Şêx See’diyê Şîrazî. Nivîsî Eh’medê Mîrazî“ – „Стих Шейх Саади Ширази. Написал Ахмаде Мирази“.

Сочинение содержит 7 куплетов. Дата записи 14/VII 1934.

Начало: „Dîlberek min dî di xevê da“.

Конец: „Min dîbû ha dîxe... neda“.

Л. № 233. Стихотворение: „Beyût“ - „Бейт“; содержит 32 строк.

Начало: „Jî r’engê dîlbera horî“.

Конец: „Kîrme êxsîr wê leh’zêda“.

Написал Ахмаде Мирази. Дата записи 14/VII 1934.

Л. № 234 Стихотворение: „Beyût’a See’dî“ - „Стих Саади“; содержит 20 строк.

Начало: „Dîlberek min dî di xevê da“.

Конец: „Lewra kudûm naket felek“.

Написал Ахмаде Мирази. Дата записи 14/VII 1934. Тбилиси.

Л. № 235. Стихотворение, „Beyût“ - „Бейт“; содержит 24 строк.

Начало: „Eyi felek, dîsa felek“.

Конец: „Ji bo nazenîna r’û bi xal“.

Написал Ахмаде Мирази. Дата записи 14/VII 1934. Тбилиси.

## 9). ROS – 718

Материалы курдской экспедиции 1931 г. под руководством проф. А. Хачатряна. № X, XI. Количество листов 161. Рукопись написана курдским латинским алфавитом 1929 г. Форма листа А – 4. Текст написан голубыми чернилами.

Лл. № 1 – 4. Содержит машинописный текст на русском языке:

„Список № 2 материалов, собранных курдской экспедицией в октябре – ноябре 1931 г. под руководством проф. А. Хачатряна при участии т.т. Дж. Генджо и А. Джнди. Фольклорные материалы записанные т. А. Джнди.“

Далее дается перечень названий глав, помещенных в сборнике сочинений с указанием количества строк каждого в отдельности. Всего 116 названий. Судя по бумаге рукописи, список составлен позже.

На оборотной стороне лл. №5 – 13 текст фольклорных материалов написан другим почерком (синими чернилами), но почему то все перечеркнуто.

Рядом с заглавием каждого текста на курдском и армянском языках даны имена сказителей, со слов которых был записан данный материал. В сборнике много разнообразных по содержанию образцов курдского народного творчества. Сборник содержит большое количество героических, эпических, свадебных, хороводных, любовных песен и сказок.

## 10). ROS – 719

Марагулов И. Фольклорный материал научной экспедиции по обследованию курдов Талинского района ССР Армении.

1091 листов. Сборник содержит 13 тетрадей. Форма бумаги А – 5. Рукопись. Шрифт рукописи - латинский 1929 г.

На обложке первой тетради чернилами синего и красного цветов написано на русском языке: „Фольклорный материал научной экспедиции по обследованию курдов Талинского района ССР Армении“.

Красным цветом писано: „Собрано со стороны тов. тов. И. Марагулова и А. Джнди под рук. К. И. Оганяна“.

Вместе с заглавием каждого материала дано имя сказителя, с уст которого записан данный материал, его биографические данные и дата записи.

Здесь же синими чернилами написано название рукописи „Софи Вrahim“ и имена собирателей: Марагулов и Джнди.

Список № 1. Сборник.

Содержание списка:

Тетрадь № 1. - „Sofi Vrahîm“ (Ybrahîm). Hek'iyat.

„Повесть о Софи Ибраиме“.

Тетрадь № 2. – продолжение предыдущей повести. Материал записан со слов Шахена Кужикяна.

1. Песня „Axt'amar“. Записано со слов Ерик Тер Мкртичяна.

2. Песня „Virca belek“. Записано со слов Ерик Тер Мкртичяна.

3. Песня „Qeyîdê mêra – Bavê K'ogox'î“.

4. Песня „Qeyîdê mêra – Dewrêshê E'vdî“.

5. Песня „Ha bi Leyîlê“.

6. Песня „Xana min, Gulxana min“.

7. Рассказ „Kurê Mîrê E'reba“, hek'eyat.

8. Рассказ „Semaxorê bede'sl“.

9. Песня „Meh'emêdê E'î – begê“.

10. Песня „Avdila beg“.
11. Песня „P’eyal – P’aşa“.
12. Песня „Domam“.

Тетрадь № 3. – продолжение предыдущей тетради:

1. Поэма „Leyîl û Meclûm“.
2. Поэма „Feremez“.
3. Поэма „Sult’an Reşîd“.
4. Поэма „Kelha Xursîn“.
5. Поэма „Heyûrano“.

Тетрадь № 4.

Содержит предисловие к глоссарию текста песен, пояснительную записку на армянском и курдском языках. Всего приведено 180 слов.

На стр. № 64 помещено окончание сказки „Canpolat“, начало которого написано в тетради № 6.

Далее в тетради помещены песни: 1. „Gulê“, 2. „Ha mişko – mişko“, 3. „Her kale“, 4. „Mi dî kal“, 5. „Çûme gêlî“, 6. „Dêrîno“, 7. „Her xasû“, 8. „Xelîl bego“, 9. „Her dîzî“, 10. „Xezal“.

Тетрадь № 5. Продолжение предыдущей тетради. Песни: 10. „Wez benî me“, 11. „Heyî waê“, и поэма „Dim – dim“.

Тетрадь № 6. Продолжение предыдущей тетради. Содержит поэмы:

1. „Meh’medê Necî Mûsa“, 2. „H’amê Mûskê“, 3. „Mûşa şewtî“.

На стр. № 114 – 125 помещено продолжение словаря из тетради № 4. Слова помещены под № 181 – 260. Далее приведены отдельные слова.

Стр. № 127 – 129 содержат небольшие стихи, куплеты – частушки, угадайки.

На стр. № 131 – 135 начало сказки „Mesela Elî – ax’a“. Окончание содержится в тетради № 4. Здесь же помещено начало сказки „Çanpolat“.

Тетрадь № 7. Содержит песни: 1. „H’esenko – Asê“, 2. „Beyît û sitranê Andranîk r’a gotî – Were loyî, loyî, loyî“, 3. „Andranîk Dîlîmanê“, 4. „Andranîk şerê Bidlîsê“, 5. „Şemzdîn T’ixûbî“, 6. „Xadir – beg, E’vdla – beg“, 7. „E’lî – begê K’ojêrî“.

Дата записи 30.X. 1933.

Тетрадь № 8. Содержит песни:

1. „Kelha E’rvexê (sitrana Bedirxan – begê)“, 2. „Girê K’ûşanê“ (Битва езидов из – за Зрав – хатун); 3. „Sitrana Şeref – begê Xana Sorê“, 4. „H’emê Mûsê“, 5. „Kelha Xûrsê“, 6. „E’vdalê Zeyîne“.

Дата записи 10/XI. 1933.

Тетрадь № 9. Содержит сказку о Ростаме Зал. „Rostem“.

Тетрадь № 10. Состоит из 3 –х тетрадей. Список содержит сказку о Ростаме Зал. „Rostamê Zal“ – ç’iqkê şerê p’irê“.

Тетрадь № 11. Состоит из 4 –х тетрадей. Список содержит сказку о Ростаме Зал. „Rostamê Zal“.

Тетрадь № 12. Состоит из 3 –х тетрадей. Список содержит сказку о Ростаме Зал. „Rostamê Zal“.

Тетрадь № 13. Состоит из 3-х тетрадей. Список содержит сказку о Ростаме Зал. „Rostamê Zal“.

Тексты, помещенные в тетрадях № 9, 10, 11, 12, 13 записаны, как явствуют из приписки, Шахеном Кузиканом в г. Ереване, 7 августа 1933г.

## 11). ROS – 720

Марагулов И. Фольклорный материал научной экспедиции по обследованию курдов Талинского района ССР Армении. 1091 листов. 1933г. Продолжение материалов сборника ROS – 721. Рукопись. Лл. № 560 – 739. Тексты записаны Шахеном Кузиканом – „Nivîsî Şehîn K’ûjkiyan“.

Тетрадь, лл. № 560 – 569 содержит песни: 1. „Rezê mîran“, 2. „Zerî bêneyê“, 3. „Vêt bûne cot“, 4. „Heyî r’engo r’eş“, 5. „Meymokê“, 6. „H’esiko“, 7. „E’yîşokê“, 8. „Hêlûnê zeriyo“, 9. „Silêvanê“, 10. „Sîp’ana Seyîdo“, 11. „Heyî, barane“.

Тетрадь, лл. № 570 – 599 содержит прозаический текст предания о Ростаме Зал. „Ç’iqê Rostem biç’ûkahî û r’abûna Rostem ku nu r’atibît“.

Тетрадь, лл. № 600 – 609. На лл. № 600 – 602 помещена поэма „Bilbil“.

Лл. № 603 – 609 содержит предание о Хане Димдима - „Xan Dimdim“.

Тексты записаны со слов Хосрова Азатяна - Xosrov Azatiyan.

Тетрадь, лл. № 610 – 637. Содержит песни: 1. „Felîtê Quto“, 2. „T’îlî“, 3. „Evdila beg“, 4. Рассказ „Qesê mela êzdî“, 5. „Meuîremê“, 6. „K’ingê“, 7. „Xan leyîlê“ (записано от сказителя Мкрдич Вартаяна Сасуни), 8. „Delal“ (записано от сказителя Мкрдич Вартаяна Сасуни), 9. „Jino, dya jino“, 10. „Filîto“ (записано от сказителя Тигран Саакяна Сасуни), 11. „H’esenîko“, 12. „Zebîl“, 13. „Bozo“.

Тексты записаны Шахин Кужикяном со слов Саргиса Овсепяна, 45 лет. Время записи 1933 г.

Тетрадь, лл. № 638 – 666. Содержит поэмы: 1. „K’ulkê Silêmîn“, 2. „Leyîlî Mecrûm“, 3. „Mem – Zîn“, 4. „Nacî Mûsa – beg“ - sitranê Nacî Mûsa – begê Mûşî – Xivnêrî“ (записано со слов Якуд Давитяна Муши, 13/X 1933 г.), 5. „Hesen“ (записано со слов Якуд Давитяна Муши), 6. „Keç’a Devît’ê Sahak Cêuîranî“ (записано со слов Якуд Давитяна Муши, в дер. Аван, 13/X 1933 г.).

Тексты записаны со слов сказителя Тона Чатояна, 65 лет, из г. Муша. Место записи деревня Оргоф Аштаракского района Армении.

Тетрадь, лл. № 667 – 689. На обложке тетради написаны имена собирателей - Ш. Кужикяна и А. Джинди -, „Berevkiğin Ş. Kûjîkyan û H’. Cindî, ji êkspêdîsîya K. M. Ohansanyan“.

В тетрадь включены песни:

1. „Heuî nezani“, 2. „Nemîdê biç’ûk“, 3. „Mela ç’e’v berda jinik“, 4. Рассказ - „Jinik – kyerik“, 5. „Cotvan“ (записано от Киракосяна из Муша, 80 лет), 6. „Qiralê teuîran“, 7. „Nemê Mûsê“ (записано от Симона Оганесяна из Муша, 60 лет), 8. „Syamendo“ (записано со слов Ованес Ованесяна из Муша), 9. Свадебная

хороводная песня „Gulazer - sitrana govendî“ (записано от Мкрдич Вартанян Казарян Сасуни).

Тексты записаны в дер. Аван Аштаракского района.

Тетрадь, лл. № 690 – 707. На обложке тетради даны имена собирателей Ш. Кужикяна и А. Джинди - „Nivîsîn Ş. Kûjîkyan û H. Cindî“.

Рукопись содержит песни: 1. „Syamendo“, 2. „Nazê“, 3. „Zazî“, 4. „Sînem“, 5. „Ax’ango“, 6. „Hesen Asê“, 7. „Sêva H’acî“.

Тексты записаны в дер. Аван от Кото (Ованес) Ароян, 65 лет.

Тетрадь, лл. № 708 – 719. Тетрадь содержит широко известную эпическую песню „Dewrêşê E’vdî“, записанную со слов сказителя Симон Ованесян из Муша в дер. Аван Аштаракского района.

Тетрадь, лл. № 720 – 729. На обложке тетради имеется надпись, содержащая имя собирателя, место и дату записи: „Nivîsîn Ş. Kûjîkyan. Aştarak. 1933. Çirî e’vilî“ - „Записал Ш. Кужикян. Аштарак. 1933. Октябрь“.

На лл. № 720 – 727 помещена поэма „Zenbîlfiroş“. В конце текста приписано имя сказителя, место и дата записи: „Go Manûk Harûtûnyan li Aştarakê. 1933. Çiriya e’vilî, 6.“ – „Сказитель Манук Арутюнян. Аштарак. 1933. Октябрь“.

На лл. № 727 – 729 помещено отрывок из эпической поэмы „Маме и Айше“, который записан из уст Хачика Гатевосяна. Здесь же приводятся краткие биографические данные о сказителе.

Тетрадь, лл. № 730 – 739. На обложке имеется надпись, сообщающая о том, что эти тексты записаны Ш. Кужикяном и А. Джинди в дер. Аван Аштаракского района Армении - „Nivîsîn Ş. Kûjîkyan û H. Cindî li çasnê Aştarak li gundê Avanê nivîsar“.

Лл. № 730 – 732. Героическая песня „Andranîk – P’aşa – dîwanî“ . Записано со слов Кото Оганеса.

Лл. № 733 – 736. Героическая песня „Şerê Qert’evînê – sîtrana dîwanî“ . Сказитель тот же.

Лл. № 737 – 739. Помещена лирическая песня „Keç’kê e’şqlî“ . Сказитель тот же.

В конце списка даны краткие биографические сведения о сказителе Кото Оганеса.

## 12). ROS – 721

Марагулов И. Фольклорный материал научной экспедиции по обследованию курдов Талинского района ССР Армении. 1091 листов. 1933г. Продолжение материалов сборника ROS – 719. Рукопись. Лл. № 323 – 559. Текст написан синими чернилами. Формат тетрадный. Тексты записаны Шахеном Кужикяном Аbruки.

Л. № 323, содержит надпись: „Rostem Zal, ciqka şerê dêvê sipî. Nivîsî Şahên Kûjîkyan“ - „Ростаме Зал, о битве с белым дивом“. Записал Шахен Кужикян“.

Лл. № 324 – 367. Рассказ о герое иранского эпоса Ростаме Зал. „Rostem, ciqka şerê dêvê sipî“ - „Битва Ростамы с белым дивом“.

На л. № 367 написано: „Vî ciqkê he şerê dêwêt sipî bûyî, bîst h'evt r'û k'ax'êz nivîsandî, nivîsî Şahîn Kûjîkyan Abrîkî. Êrîwan, 1933s. tîrmeh 27“.

Лл. № 371 – 429. Рассказ о герое иранского эпоса Ростаме Зал.

На л. № 372 написано заглавие: „Şerê t'ûranya Behremê. Hêc têtê kuştin“ – „Битва туранцев с Бахрамом. Его убийство“.

Начало: „Carekê cara, r'eh'mel dê – bavê guhdêran“.

Лл. № 430 – 451. На лл. № 430 – 445 помещена эпическая поэма о любви Осман–аги и Кумри–хатун - „Osman–ax'a û Qûmrî–xatûn“.

На л. № 430 написано название песни и краткое ее содержание на курдском:

„Osman–ax'a û Qûmrî–xatûn

Qûmrî–xatûn bûka Mehmed E'mînê Mêrdînî bû. Osman–ax'a Mêrdînî bû. Lavik cindî bi Qûmrî–xatûn r'a aşîq dibin. Qûmrî bi Osman–ax'a r'a dik'eve. Osman–ax'a Qûmrî–xatûnê direvîne tibe. Ev bend û k'ilama pêr'a hatî gotin“.

Лл. № 446 – 447. Помещена песня: „Bedirxan–beg şerê mîran“.

Лл. № 448 – 451. Содержит песню: „Mûsoyê Melek'an, Mehmed–begê mîrê Bohtan“.

Лл. № 452 – 461; 462 – 470. Содержат поэму: „Sit'î Ferxo“ – „Сити Фархо“.

Записано Шахин Кужикьяном в д. Чиман Кенде, 31/X 1933г., со слов Иего Степаняна (50 лет, выходца из района „Сара Махинан“ Ванской области Турции).

Л. № 471. Содержит отрывок из песни „Filîtê Quto“. Всего 11 строк.

Лл. № 472 – 481. Содержит народное предание о любви Сити и Фархо (со стихотворными ставками). Без окончания.

Рукопись озаглавлена: „Ferxo û Sit'î“ - „Фархо и Сити“.  
Записано Шахин Кужикяном в д. Чиман Кенде, 31/X 1933 г.

Лл. № 482 – 491. Заглавие рукописи: „T'êlî E'yîşan“.  
Содержит прозаический пересказ со стихотворными ставками предания о „T'êlî E'yîşan“.

Записано Шахин Кужикяном 7/XI 1933 г. со слов Крикор Барсемян (50 лет, из Ванской области Турции).

Лл. № 492 – 503. Сборник народных песен. Записано в д. Чиман Кенде 31.X. 1933 г. со слов Иего Степаняна.

Содержание списка:

Лл. № 492 – 494. Песня: „Şivan û keç'ik“;

Лл. № 495 – 496. Песня: „Şerê êzdiyê Şingarê“;

Лл. № 497 – 500. Песня: „Memê E'yîşê“;

Лл. № 500 – 503. Песня: „Şêx Mûs, şerê êzdiyan“.

Лл. № 504 – 518. Сборник.

Содержание списка:

Лл. № 504 – 511. Песня: „Mehmed – beg kelha Fargînê, Mîrza – ax'a“.  
Сказитель Грикор Барсемян.

Лл. № 512 – 514. Песня: „H'esen – p'aşa, Xezal, T'emîr – ax'a“.

Лл. № 515 – 517. Поветь о Тамир – аге и Хазали. Проза.  
Запись Шахин Кужикяна.

Лл. № 519 – 529. Сборник народных песен. Запись Шахин Кужикяна. Время записи: 2/XI. 1933 г.

Рукопись содержит:

Лл. № 520 – 521. Песня: „Leyîlê“;

Лл. № 521 – 523. Песня: „Gûlxendanê“;

Лл. № 523. Песня: „Şemamê“;

Лл. № 524 – 525. Песня: „H’eyû, Sinile“;

Лл. № 525. Песня: „Cindî, cindî“;

Лл. № 526. Песня: „Deşta Dûbanê“; (может быть di Wanê?)

Лл. № 526 – 527. Песня: „Lawiko di banan da“;

Лл. № 527 – 528. Песня: „Keç’ikê were ser banî“;

Лл. № 528 – 529. Песня: „Nînayê, Nînayê“.

В конце списка написано на курдском: „K’ûllî go Sat’axê  
Kax’rî Kogovanî Galûst Haçadryan ehval nivîsiye“ – „Все записано  
со слов Галуста Хачатряна“.

Лл. № 530 – 539. Сборник народных песен. Дата записи:  
2/XI. 1933. Тексты записаны Шахин Кужикияном.

Содержание сборника:

Лл. № 530 – 532. Песня: „T’ilzendan“(sitranê govendî) - go Galûst  
Haçatryan;

Лл. № 533 – 534. Песня: „Dewrêşê E’vdî“(dîwanî) - go Xelat  
Pîtoyan;

Лл. № 534 – 537. Песня: „Dewrêşê E’vdî“(dîwanî) - go Ohanês  
Aramyan Rêhanlû(65 salî);

Лл. № 537 – 538. Песня: „Seyîrana mala Mûsa“ - go Ohanês  
Aramyan.

Лл. № 540 – 549. Сборник народных песен. Дата записи:  
2/XI. 1933. Место записи деревня Şahablû. Записано со слов  
Галуст Хачатряна (72 г.). Здесь же дается краткая  
биографическая справка о нем.

Рукопись содержит:

Лл. № 540 – 541. Песня: „T’alan malo“;

Лл. № 541 – 542. Песня: „Şêxanî“;

Лл. № 542 – 543. Песня: „Gozelê“;

Лл. № 543 – 544. Песня: „Beblek’an“;  
Лл. № 544 – 545. Песня: „Mîr Xidir“;  
Лл. № 545 – 546. Песня: „Heyî, Xarsê“;  
Л. № 546. Песня: „Xanê yeman“;  
Лл. № 547 – 548. Песня: „Sitrana govendiyê giranî – Soneme“;  
Лл. № 548 – 549. Песня: „Ordekê“.

Лл. № 550 – 559. Сборник народных песен. Дата записи: 2/XI. 1933 г. Место записи деревня Şahablû. Записано Шахен Кужикяном.

Содержание сборника:

Л. № 550. Песня: „Viçine berjê“;  
Л. № 551. Песня: „Mestane“;  
Лл. № 551 – 552. Песня: „Here be’ryê“;  
Лл. № 552 – 553. Песня: „Çome li Cizîrê“;  
Лл. № 553 – 554. Песня: „Binevşoyê“;  
Лл. № 554 – 555. Песня: „Şiv helane“;  
Лл. № 556 – 557. Песня: „Hekariyan kir t’eyîbîre“(dîwanî);  
Лл. № 557 – 558. Песня: „Berê zer“;  
Лл. № 558 – 559. Песня: „Coка Şamîranê“.

### **13). ROS – 722**

Марагулов И. Фольклорный материал научной экспедиции по обследованию курдов Талинского района ССР Армении. 1091 листов. 1933 – 1934гг. Продолжение материалов сборника ROS – 720. Рукопись. Лл. № 740 – 1091.

Лл. № 740 – 749. На обложке тетради написано: „Li Aştarakê nivîsar. Nivîsîn Şahîn Kûjîkyan û N’aciye Cindî“ - „Записано в Аштараке. Записали Шахин Кужикян и Хаджие Джинди“.

Л. № 740. Свадебно – хороводная песня: „Gulê hiyînar“ (sitranê govendî).

Лл. № 741 – 743. Героическая песня: „Esker ku hat cihê me, - 1852t““. В конце текста указано, что песня записана в Аштараке со слов Манук Арутюнян Мукушли - „Go Manûk Harûtûnyan Mûkûşlî li Aştarakê“.

Лл. № 744 – 743. Свадебно – хороводная песня: „Şekir – ax’a“ (sitranê govendî). Подписано: „Go Manûk Harûtûnyan Moksî li Aştarakê“.

Лл. № 746 – 748. Свадебно – хороводная песня: „Leyîlê“ (sitrana govendî).

Подписано: „Go Manûk Harûtûnyan li Aştarakê“.

Лл. № 750 – 759. На обложке написано: „Aştarak – li Avan gund. 1933. Nivîsîn Şahîn Kûjîkyan û H. Cindî ya êkspêdîsiya K. M. Ohansanyan“ – „Аштарак, д. Аван. 1933. Записали Ш. Кужикян и А. Джинди в экспедиции К. М. Огансяна“.

Содержание списка:

Свадебно – хороводные песни - „Sitranê govendî“:

Л. № 750. Помещены две песни;

Л. № 751. Песня: „Dayê, dilê“;

Л. № 752. Песня: „Silt’an R’eşîd“;

Лл. № 753 – 754. Эпическая песня: „H’emê Mûsê“ . Отрывок.

Лл. № 754 – 756. Отрывок эпической песни: „Memê“ (Маме и Айше).

Лл. № 757 – 759. Отрывки лирических песен: „Heso“, „Li min g’abû“, „De gidî, gidî“.

Подписано: „Got li Avane Haçîk T’at’êvosyan, 65 salî, Mûşê ji baqlû Melîk’ gundî“ - „Записано в д. Аван со слов Хачик Татевосяна, 65 лет, из Муша“.

Лл. № 760 – 803. На обложке тетради написано: „Li Aştarak nivîsandî. Ya êkspêdîsiya K.M. Ohansanyan. Nivîsîn: Ş. Kûjîkyan û H. Cindî. 10/VI 34. Rewan“ - „Собрано в Аштараке, в экспедиции К. М. Оансяна. Записи Ш. Кужикяна и А. Джинди. 10/VI 34. Ереван“. Рукопись.

Содержание сборника:

Лл. № 760 – 761. Танцевальная песня: „Zeyînê“;

Л. № 762. Танцевальная песня: „Avka tê“;

Лл. № 763 – 765. Геройческая песня: „Н’euîrano“;

Л. № 766. Народная поэма: „Axt’amar“;

Лл. № 767 – 787. Эпическая поэма: „Mem û Zîn“;

Лл. № 788 – 803. Лирическая поэма: „Bozê k’emalan“.

Все тексты, помещенные в этой тетради, записаны со слов Manûk Herût’ûnyan Mukuslî.

Лл. № 804 – 813. Материалы собраны и записаны Ш. Кужикяном и А. Джинди в дер. Карачалар в 1933г. во время экспедиции К. М. Огансяна. На обложке тетради написано: „Çast Aştarak. Li gundê Qaracaler, 1933t’. çirî evûlî 12. Nivîsîn Ş. Kûjîkyan û H. Cindî, eva ji êkspêdîsî K.M. Ohanêsyân“.

Содержание сборника:

Лл. № 804 – 810. Лирическая поэма: „Êmê Nemo“. К поэме прилагается краткий пересказ истории сочинения песни:

„Qîza Nemo Êmê, Mehmedê lavik li hev aşiq bûne. Babê qîzê neda lavikî, dayî kurê begê Belecîkê. Kyrik ev k’îlam ser xwe, ser Êmê gotiye. Ev sitran go Genco, girtiye ji mamê xwe Movsês Girîgoryan“.

Записано со слов Ганджо - Genco.

Лл. № 811 – 813. Лирическая песня: „Meuîrê“. Записано со слов Genco.

В конце рукописи приводятся краткие биографические данные о Genco.

Лл. № 814 – 825. На обложке тетради написано: „Записали Ш. Кужикян и А. Джинди. Аштарак, 1933 г.“ - „Nivîsî Şahîn Kûjîkyan û H. Cindî. Aştarak, 1933“.

Содержание рукописи:

Лл. № 815– 823. Эпическая поэма: „Xan Dimdim (Xan E'vdalê Bohtî)“. Записано со слов Manûk Harût'ûnyan, e'sil Miksî.

Л. № 824. „Gotinkî bickok“ – Маленький рассказ о доверчивом родственнике.

Лл. № 826 – 845. Поэма „Маме и Зине“. Романтическая повесть о трагической любви Мама и Зина. На обложке тетради написано: „Записал Шахин Кужикян Абрики. 30/X. 1933 г.“ - „Nivîsî Şahîn Kûjîkyan Abrîkî. 30/X1933 t'“. - „Memê û Zîne“ – Kêmasiya mayî jê Gorovanê (назв. деревни) nivîsandî. II defî'era didûyê nivîsarê Zîn û Memê jê mayî“.

Лл. № 846 – 867. Поэма „Маме и Зине“. Романтическая повесть о трагической любви Мама и Зина. На обложке тетради начертано: „Записал Шахин Кужикян Абрики. 30/X. 1933 г.“ - „Nivîsî Şahîn Kûjîkyan Abrîkî. 30/X. 1933 t'“. – I. „Memê û Zîne“, li Gorovanê (назв. деревни) nivîsî“.

Место записи - дер. Горован.

Начало поэмы „Мам и Зин“. Продолжение см. в тетради – Лл. № 826 – 845.

В начале поэмы, на л. № 846, на курдском языке даны сведения о сказителе: „Go Garêgîn Karîbyan, 35 saliye bixwe, e'sl Weleyeta Wanê. Setmanistî. 1922 t'. nekil bûyî li Gorovanê, kolxoznîke

niho“ - „Записан со слов Гарегин Карибян, 35 лет, из Ванского вилайета. В 1922 г. переселился в Горован, колхозник“.

Начало: „Here xelkê vê damê“.

Лл. № 868 – 916. На обложке тетради дано название рукописного сочинения: „Beut’êt Memo û Zînê“ - „Стихи о Мамо и Зине“.

Здесь же приводятся данные о собирателе текста Шахин Кужекяне: „Behrev kir û nivîsandî Şahîn Kûjîkyan Abrîkî, 66 salî. 1915 cih veghêztin ji Osmanlûyê revînê hatî Rewanê. Li Rewanê nivîsandiye“ - „Собрал и записал Шахин Кужикян Абрики, 66 лет. В 1915 году бежали из Турции в Ереван. Запис сделан в Ереване“.

Лл. № 868 – 897. Рукопись поэмы „Мам и Зин“.

Лл. № 898 – 916. В сборнике помещены 10 коротких народных рассказов.

Содержание:

Meselêd kurmancî: 1. Savar bi mirîşka sor kirî; 2. Kwerê kurmancî hêrês amode diket; 3. Teyîr bêhrev dibin teyîrê p’ep’ûk (kwend) li bajêr gazî diken; 4. Fêhlêt jinan; 5. Şûşefiroş; 6. Kurê p’adşah keç’a mit’irba ji xwe r’a tînît jinetiyê; 7. Mîrof diçîd ziyaretan; 8. Ne bêjin ku zava nezanî... 9. Merivekê nesîhetan ji kurê xwe r’a diket; 10. Jina gerînde cavaba mêrê didet.

Лл. № 917 – 966. Название сборника: „Meselêd kirmancî“. В рукописи помещены курдские пословицы и поговорки. На обложке тетради написано: „Meselêd gwer kirmancî. Behrev kirin û nivîsîn Şahîn Kûjîkyan Abrîkî, bi e’sl t’ aqaşaxî. 1915 –ê nexgil bûyî li Rewanê“ - „Курманджийские пословицы. Собрал и записал Шахин Кужикян Абрики ...“.

Всего записано 297. Внутри текстов имеются поправки.

Лл. № 967 – 1015. Содержит курдские песни – бейты. На обложке тетради написано: „Beuyt' û sitranan xeber xulîque kurmancî. 1932 t'. 12/XII. Rewan“. Записано 12/XII. 1932 г. в Ереване.

Лл. № 967 – 979. Эпическая поэма: „Sêva Hacî – sitrana dîwanî“.

Лл. № 980–986. Эпическая поэма: „Cindî svar – Eyuşê Hacan“.

Лл. № 987– 1008. Варианты эпической поэмы: „Syamend Xecazerî“(Нек'ayêt û sitrana dîwanî). Записано со слов Girîgorê Miksî.

Лл. № 1009– 1015. В сборнике помещены короткие песни – бейты. Имеются повтори некоторых бейтов. Несколько страниц записаны на армянском языке черным карандашом. В начале рукописи на курдском приписано: „Findiyê E'rvexî. Şatax“.

Лл. № 1016– 1025. Сборник. На обложке тетради написано: „Şîrazlû. 6/XI 1933. Nivîsî Şahîn Kûjîkyan“ — Ширазлу (место записи). 6/XI.1933 г. Записал Шахин Кужикиян“.

Содержания сборника:

Лл. № 1016 – 1019. Эпическая песня: „Xezemok“ – Sitrana dîwanî.

Начало: „Mala min, mala bavê min“.

Лл. № 1020 – 1022. Песня: „Peûzok“ – Sitrana dîwanî.

Л. № 1023. Заглавие: „Beuyt“.

Судя, по содержанию, это обращение к Богу. Содержит 17 строк.

Л. № 1024. Помещено отрывок из поэмы „Şêxê Senanyan“.

Содержит 11 строк. Эти песни записаны со слов Xelat Bêdroşyan из района Хакари (Ван). Тексты записаны в дер. Şîrazlû.

Л. № 1025. Содержит песню: „Lavjûka p'îr“.

Лл. № 1026 – 1091. На обложке тетради написано: „Sitran û beuyêtê kurmançî“ – „Песни и бейты на курманджи“.

Содержание сборника:

Лл. № 1026 – 1041. Заглавие: „He'k'ayet û sitranêt P'eyal P'aşa“ . Прозаическое предание о Пайал Паше.

Лл. № 1042 – 1048. Помещена эпическая песня: „P'eyal P'aşa“.

Лл. № 1049 – 1056. Помещено прозаический пересказ песни „P'eyal P'aşa“.

Лл. № 1057 – 1060. Помещены стихи „Feqkê T'euîran“ – Факийе Тайран, обращенные к ручью. Содержат 17 куплетов – бейтов.

Начало: „Her av û av“.

Лл. № 1061 – 1062. Помещены любовные бейты.

Лл. № 1063 – 1065. Содержит героическую песню: „H'emkê Deştanî“.

Лл. № 1065 – 1067. Помещены любовные бейты (четверостишия), всего 8 бейтов. Название: „H'elebê minî“ – beyît“.

Лл. № 1068 – 1091. Содержат свадебно – хороводные песни:

1. Xezala min; 2. Şekir – ax'a (На оборотной странице написано повесть о Шакир – аге и его гибели – „Некаyêta Şekir – ax'a û kuştinê“); 3. Dêra E'lbakê (на оборотной странице написано повесть о Альбакском монастыре - „H'ek'ayêta Dêra Albakê“); 4. Lorkê (Xat'ûnê lorkê); 5. P'erkcivano; 6. Dê bijen, bijen; 7. Vêd bûyûne cot; 8. Msrîxanê; 9. Dê binê cizîrê; 10. R'ih'anê; 11. E'vdal – ax'a; 12. Mûsûl bi dare; 13. Şeb lûrî, lûr; 14. Bizivirin,

gelî zeryan; 15. Ç'av belekê; 16. Ser Sîp'anê Xelatê (на л. № 1088 написано один бейт начала поэмы Сиабанд и Хадже); 17. Giranî; 18. Şemamê; 19. Herê lêv, lê.

#### 14). ROS – 725

Казимир Василевский. Современный Курдистан. (Курдская проблема). Машинопись. Без даты (вероятнее всего, составлено после 1934 г.). 260 л. Копия.

Эта рукопись остается не известной науке. Содержит ценное исследование об экономике и социально – общественном положений в Курдистане, национально – освободительной борьбе курдов и о других проблемах курдов. Рукопись готова к публикации. Сочинение состоит из 7 глав с приложением разных схем расселения курдских племен.

Содержание:

Глава 1. Краткие ориентировочные данные о курдах и Курдистане;

Глава 2. Экономика современного Курдистана;

Глава 3. Социальная структура современного Курдистана;

Глава 4. Курды и империализм;

Глава 5. Причины и движущие силы курдских восстаний;

Глава 6. Перспективы национально – освободительной борьбы курдов;

Глава 7. Курдистан и курды в военном отношении.

Рукописи прилагаются следующие материалы:

1. Перечень курдских племен и их вождей;

2. Схемы расселения курдов;

3. Схема очагов восстания. (Относятся к 30–тым гг. XXв.).

### **15). ROS – 726**

Курды (историческо – экономический очерк). Сочинение содержит 13 стр. машинописного текста. Без даты. Скорее всего, составлено в 30 – тые годы XX в. (после 1933 г.). Копия.

В приложении на стр.5 даны таблицы содержащие перечень курдских племен, в основном, живущих в Персии.

Судя по содержанию, рукопись является частью большой монографии о курдах, т. к. внутри страницы имеют нумерацию от 31 по 38.

### **16). ROS – 727**

Открытое письмо Мустафе – Кемалю от курдского главаря. Перевод из „Журнала Центрально – Азиатского Королевского Общества“. Июль, 1935 г., стр. 471 – 474. Перевод сделан майором Ф. Риндом.

Рукопись содержит 5 листов машинописи. Без даты (составлено после 1935 г.). Копия. Судя по содержанию - это часть перевода статьи из вышеуказанного английского журнала.

Автором „Письма“ является известный курдский общественный, политический и культурный деятель, активный участник курдского национально – освободительного движения первой половины XX в. Мехдат Джаладат Али Бадыр – Хан.

В „Письме“ подробно рассмотрены вопросы отношения между турками и их курдскими поданными, дается анализ самостоятельности курдского языка.

На стр. № 1 перевода имеется приписка переводчика о содержании письма: „Так называемое „письмо“ или вернее воззвание от имени курдов на самом деле представляет из себя целую книгу приблизительно в 100 страниц. Оно написано по-турецки и напечатано арабским шрифтом. Состоит оно из отделительного акта против курдской политики Мустафы Кемалю и его предшественников, из доводов в пользу курдской автономии и из этимологии курдского языка“.

### 17). ROS – 728

Али Кемали Эрзинджани. Курдские племена, обычаи и привычки. (Выборки из географического и этнографического труда о курдах). 27 листов машинописи. Копия. Без даты (после 1931г.). Перевод с турецкого. Переводчиком, как явствует из приписки на стр. 11, является, - Гайбов.

На стр. 1 указано, что его автором является Али Кемали и составлен в г. Анкаре, в 1931г.

Судя по содержанию, это лишь одна часть обширного труда о курдах Эрзинджанского (Дерсимского) вилайета Турции.

Сочинение содержит сведения о курдских племенах области Эрзинджан в Турции, об этимологии их происхождения, о расселении племен, легенды и предания. Здесь же приводятся интересные сведения о сеидах и дервишах, живущих в этой области, об образе жизни племен, их вождей, традициях, обычаях и системе податей.

## 18). ROS – 729

К вопросу о происхождении курдов.

Без даты (после 1934 г.). Состоит из 11 стр. машинописи.

Автор не указан.

Сочинение содержит рецензию на статью известного ученого – курдоведа Б. Никитина „Заметки о курдском языке“, помещенной в сб. „Восточные этюды“, изд. Оксфордским Университетом в 1934 г.

В рукописи приведены интересные сведения о происхождении курдов и их языке.

## 19). ROS – 398. Материалы об ассирийцах. 1915 г.

ROS – 398.1. Прошение беженцев – ассирийцев, проживающих в Тифлисе, наместнику на Кавказе.

Содержание рукописи:

Просители сообщают о позиции восточных христиан (ассирийцев – К. А.) в Урмии (Персия) во время русско – германской войны, о плачевном положении ассирийцев и просят о спасении немногих христиан, оставшихся в Урмии.

Корректированный машинописный черновик. Содержит 8 листов (в 2-х экз.). Дата составления 1915 г.

Весьма ценный материал о политике России по отношению к туземному населению, о политике натравливания Россией, Германией и Турцией ассирийцев против курдов, о бое, состоящегося близ Урмии между курдами и отрядами русских казаков и ассирийских дружинников.

ROS – 398.2. Продолжение рукописи ROS – 398.1., в тексте имеются поправки. Содержит детальное описание боя между ассирийцами и мусульманами (курдами); здесь также описывается положение беженцев-ассирийцев.

ROS – 398.3. Рукопись состоит из 12 л. Дата составления 1915 г. Содержит список 439 семей беженцев-ассирийцев, живущих по разным адресам Тифлиса.

ROS – 398.4. Рукопись содержит протокол заседания Комитета по оказанию помощи беженцам – ассирийцам, подписанный Ильей Накашидзе и членами ассирийского комитета в Тифлисе. 30.1.1915 г. Копия. Список состоит из 2 экз. документа по 2 л. каждый. Всего имеется 4 лл. Один экз. представляет собой черновик документа, а другой – машинописный текст.

ROS – 398.5. Рукопись содержит телеграмму Комитета в Новую Бухару инженеру Кикодзе о бедственном положении ассирийцев в Тифлисе. 1915 г. 1 л. Содержание рукописи: Прошение о предоставлении работы беженцам.

ROS – 398.6. Отчет в суммах, израсходованных Комиссией по беженцам при Тифлисском Центральном комитете помощи лицам, пострадавшим от войны. 1915 г. 1 л.

ROS – 398.7. Рукопись содержит статью относительно бедственного положения ассирийских беженцев с припиской Т. Б. Илье (Накашидзе). 1915 г. 1 л. Автор – М. И. Бледкин.

ROS – 398.8. Конспективные записки об ассирийцах (этнография, культура, религия, управление). Содержит 2 л. Дата составления: 1915 г.

ROS – 398.9. Рассказ, записанный со слов очевидца о событиях в Урмии (избиение христиан мусульманами) - на английском языке. Рукопись. 2 л. Дата составления: 1915 г.

ROS – 398.10. Телеграмма, посланная из Тавриза в Тифлис на имя д-ра Ионана. Рукопись. 1 л. 1915 г. Содержание: О бедствии, постигшем жителей с. Гульпашан.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

---

---

### ОПИСАНИЕ КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ О. СИСЯНА, ХРАНЯЩИХСЯ В ЛИЧНОМ АРХИВЕ К. АНКОСИ\*

1). Курдский фольклорный материал. Запись О. Сисяна. Место составления сборника г. Тбилиси. Количество листов 121. Форма листа А – 4. Чернила синего цвета.

Рукопись помещена в папке - скоросшивателе и сшито железным скоросшивателем. Тексты приводятся только на первых страницах листов.

На обложке папки имеется надпись составителя на русском языке: „Сисян О. Курдские фольклорные материалы. –1- книг.“

Тексты записаны новым курдским алфавитом (кириллицей), который в 40-е годы прошлого века был создан для курдов Советского Союза. В рукописи много орфографических ошибок и поэтому трудно читается.

На большинстве листов в примечаниях даются объяснения отдельным словам и терминам, встречающимся в текстах рукописи.

---

\*См. предисловие.

В сборнике рукописи представлены хороводные, лирические, геройские, похоронные, колыбельные и др. курдские народные песни – всего 96 песен.

Изучение рукописи и использованного курдского алфавита для записей текстов показывает, что сборник составлен примерно в 50 годах XX века. На этом указывает также сохранившаяся в нашем личном архиве (среди рукописных материалов О. Сисяна) рецензия К. Анкоси, которая написана на собранном О. Сисяном материалах курдского фольклора. Рецензия составлена на грузинском языке в 06.07.1959 г. для представления в Отдел фольклора Института истории грузинской литературы и содержит 2 л. рукописи.

#### Содержание списка:

Л. № 1. „Mih'medê Sêlîm“; л. № 2. „Warê kaniya K'ûrê“; л. № 3. „E'liyê Şemo“; л. № 4. „Ez xerîbim“; л. № 5. „T'êlf“; л. № 6. „Qîzêd wan kurmancan“; л. № 7. „Xelîlê Xazî“; л. № 8. „H'esenê E'vdo“; л. № 9. „Devazê p'îr Mûz“; л. № 10. „Nîgara H'ewsê“-I-; л. № 11. „Nîgara H'ewsê“-II-; л. № 12. „Kanê Narîn“; л. № 13. „H'esenko“; л. № 14. „Qulingê Bişêriyê“; л. № 15. „Mehemedê Selîm“; л. № 16. „Bişarê Zoro“; л. № 17. „R'izganê Çixûrê Karîdaqê“; лл. № 18-19. „Sûra R'azî“; л. № 20. „Gulê, r'ebenê“; л. № 21. „Çerkezê Kopo“; л. № 22. „H'emzoyê p'elevan“; л. № 23. „Du zerî“; л. № 24. „Şera min“; л. № 25. „Xinûsxweşe, Bîngol berda“; л. № 26. „Sêva sore“; л. № 27. „Gulî sorê“; л. № 28. „Şerê geliyê Çexçexê“; л. № 29. „Domamê“; л. № 30. „Qasmê Meyîro“; л. № 31. „Dormeliyê şere“; л. № 32. „T'alorîkê devê ç'ûkê“; л. № 33. „Zalim“; л. № 34. „H'isênê Qeco“; л. № 35. „Zalimê Gewrê“; л. № 36. „H'isoyê T'akvorî“; л. № 37. „Lûriyê bêşikâ – Sincanê T'emo“; л. № 38. „Esetê Xalit“; л. № 39. „R'izgan“; л. № 40. „Mîrze – begê Xêotiyê“; лл. № 41-42. „H'emê Mûsê“;

л. № 43. „Gewrê“; л. № 44. „H'isêyîn“; л. № 45. „Dilk'etî“;  
л. № 46. „Wet'en“; л. № 47. „Noradîn“; л. № 48. „Sazekî çê kim ji  
sitruyê me'ra“; л. № 49. „Sincanê T'alo“; л. № 50. „Miqamê  
dilk'etiya“; лл. № 51-52. „Esetê Xêlît“-II-; л. № 53. „Xezal“;  
л. № 54. „Ûsib“; л. № 55. „H'eso, r'ebeno“; л. № 56. „Ozmanê  
Çelf“; л. № 57. „Xelîl-beg“; лл. № 58-59. „Dêrsim“; л. № 60. „P'eyalî  
û P'erîşana qîza Meh'madê Sefatçî“; л. № 61. „Bîngol“; л. № 62. „Ji  
kaniya K'ila“; л. № 63. „Salvara k'eşîş“; л. № 64. „Lawkê xerîb“;  
л. № 65. „Merga Kilava“; л. № 66. „Zerî“; л. № 67. „Qeyîdê  
dilk'etiya“; л. № 68. „E'vdalê Zeyînikê“; л. № 69. „E'vdile, lao“;  
л. № 70. „Se'yîdê Nado“; л. № 71. „Şerîbanê“; л. № 72. „Heyî,  
delal“; л. № 73. „Mîrze-beg“; л. № 74. „Silê Sedo“; л. № 75. „P'ale“;  
л. № 76. „Lêlê, dîlber“; л. № 77. „Mih'emedê E'fî-begê“; л. № 78.  
„Delalê malê“; л. № 79. „Zeval gedê“; л. № 80. „Dîlber“; л. № 81.  
„Gewrê“; лл. № 82-83. „Şerê Zerîbxana wêran golê“; л. № 84.  
„H'emît“; л. № 85. „Yar qemerê“; л. № 86. „Siyaro“; л. № 87.  
„Se'yîd-begê Ç'êloya“; л. № 88. „Medet“; л. № 89. „H'emzoê  
p'elevan“; л. № 90. „Gulê, r'ebenê“; лл. № 91-92. „Evdel“;  
лл. № 93-95. „Zemîlfiroş û Benî-xatûn“; лл. № 96-106. „Ker' û  
K'ilik“; лл. № 107-108. „Siyabendê Silivî û Xeca Zerê“; л. № 109.  
„Kela Qersê“; л. № 110. „Dewrêşê E'vdî“; лл. № 111-113. „Mem û  
E'yîşê“; лл. № 114-115. „Bûka Bişêriyê“; лл. № 116-118. „Fîlîtê  
Qut'o, lawê Şema Bişêriyê“; лл. № 119-120. „K'îlamê k'otela“;  
л. № 121. „Nîfir“.

2). Курдский фольклорный материал. Запись О. Сисяна.  
Место составления сборника г. Тбилиси.

Тексты написаны рукой О. Сисяна. Тетрадь представляет  
собой блокнот в линию. Форма листа А – 4. Чернила синего  
цвета. Листы не пронумерованы. Нумерация листов от  
№ 1 по № 30 сделано нами в 24. 09. 2008 г. Тексты написаны  
только на первых страницах листов.

На обложке папки имеется надпись автора на русском языке: „Сисян О. Курдские фольклорные материалы. –II- книга.“

Тексты записаны новым курдским алфавитом (кириллицей), содержит много орфографических ошибок.

Рукопись содержит 30 народных песен.

Содержание сборника:

Л. № 1. „Evdel“; л. № 2. „Şerê Dalvorîkê“; л. № 3. „Mûsa-begê Xêotiyê“; л. № 4. „H’eleb“; л. № 5. „Şerê Qûşqiranê“; л. № 6. „Şerê Boqask’esanê“; л. № 7. „Dirbaz-ax’a“; л. № 8. „Şêrê Ormeliyê“; л. № 9. „Şerê merga Mih’ê Çeto“; л. № 10. „Şewêşê H’elacî“; л. № 11. „Ûsib-beg“; л. № 12. „E’vdle lao“; л. № 13. „Surmeli Memed P’aşa“; л. № 14. „Envêr P’aşa“; л. № 15. „Kela Milazgirê“; л. № 16. „Ozmanê Gizo“; л. № 17. „Silt’an H’emîd“; л. № 18. „Ç’iyayê Qet’evînê“; л. № 19. „R’izaxê Xêlit“; л. № 20. „Cote lawikê file“; л. № 21. „Dewran“; л. № 22. „Îndat“; л. № 23. „Memed-beg“; л. № 24. „H’uriyat“; л. № 25. „H’esenê E’cem“; л. № 26. „Şerê Meselayê“; л. № 27. „Seyîdê Nado“; л. № 28. „Şerê ser R’ewanê“; л. № 29. „Sêrop P’aşa“; л. № 30. „Nado – Bedo“.

3). Пьеса О. Сисяна „Шейх преступник“ в 5 действиях. Рукопись на курдском языке(на латинице 1929 г.). Чернила синие. Тетрадь. Состоит из 12 стр. Дата составления 1929 г. Тбилиси. Без окончания. На титульном листе написано на курдском языке: „Sîsyan. Şêxê xûndar. Ji 5 p’erda. 1929s. B. T’iffisê.“

4). Пьеса „Красный Паша“, перевод с русского языка на курдский. Перевод сделан О. Сисяном. Тетрадь, без обложки. Рукопись. Дата написания 1929 г. Написано курдским латинизированным алфавитом 1929 г. Состоит из 16 стр. На титульном листе написано на курдском языке: „P’aşê sor. Ji zimanê ûrisî velgerand kirmancî Sîsyan. 1929 s. b. T’iffis.“

5). Пьеса „Влюбленная Тели“ в 3 действиях. На курдском языке. Автор О. Сисян. Тетрадь. Состоит из 24 стр. Рукопись. Чернила синяя. Дата написания 1929 г. Написано курдским латинизированным алфавитом 1929 г. На обложке тетради написано на курдском языке: „Sîsyân O. T'êliyê dîlk'etî. Ji 3 P'erda. 1929 s. b. T'îblîs.“

6). Пьеса „Пастух „Черной реки“ - „Хасо и Залиха“, в 3 действиях. На курдском языке. Автор О. Сисян. Тетрадь, без обложки. Рукопись. Чернила синяя. Время написания 1929 г. Написано курдским латинизированным алфавитом 1929 г. Состоит из 32 стр. На титульном листе написано на курдском языке: „Sîsyân. Şivanê Ava R'eş. „H'eso û Zelxê“. Ji 3 p'erda. 1935s. 1 gulanê. B. T'îflîs.“

7). Тетрадь, состоит из 104 стр. На русском языке. Автор сочинения О. Сисян. Дата написания рукописи не указано. Текст написан на трудно читаемом плохом русском языке. Трудно читается. Почерк О. Сисяна.

Рукопись содержит две работы по курдам: 1. Племенное деление курдов-езидов(18стр.), воспоминания о езидах и местах их проживания в Карсской области; 2). Описание Дерсимского края (Турция) – территория, природа, география, население, курдские племена, памятники архитектуры, история, предание-легенда, связанная с древней башне Терджан „Тер и Хнар“ (82стр.).

Местами имеются стихотворные вставки из курдского фольклора.

В сочинении даны интересные сведения о жизни и обычаях курдов, об их взаимоотношениях с соседними народами.

В тексте имеются поправки и вставки другим цветом чернил.

На обложке тетради написано на русском и курдском языках:

1. „Разделение Курдо-Езидских племен и легенда Дерсима“;

2. „Qebîlê Kurmanc-Êzîdî û Dêrsîm“ - „Племена Курманджов – Езидов и Дерсим“.

8). Тетрадь, состоит из 92стр. На курдском языке. Автор О. Сисян. Дата составления рукописи не указано. Чернила синего цвета. Листы не пронумерованы. Тексты записаны новым курдским алфавитом (кириллицей), содержит много орфографических ошибок и трудно подается чтению.

Курдский вариант тетради № 7.

Рукопись содержит две работы по курдам: 1. Племенное деление курдов-езидов, воспоминания об езидах и местах их проживания;

2. Описание Дерсимского края (Турция), предание - легенда о древней башне Терджан - „Гер и Хнар“. В списке местами имеются стихотворные вставки из курдского фольклора.

На обложке тетради написано на русском и курдском языках:

„Сисян О. Дерсимские курды. Разделение Курдо-Езидских племен и легенда Дерсима; Kurmancî. Qebîlê Kurmanc - Êzîda, Dêrsîm“.

**KARAME ANKOSI**

**DESCRIPTION  
OF KURDISH MATERIALS  
IN  
GEORGIAN NATIONAL CENTRE OF  
MANUSCRIPTS**



## Introduction

Extremely valuable artifacts relating to the language, literature, folklore, history and ethnography of the Kurds from the year 1930 onwards are kept in the Georgian National Centre of Manuscripts, in Georgia. The majority of the materials are presented in hand-written form, in Kurdish, Russian and Armenian languages. Kurdish manuscripts are written in the northern dialect of Kurdish language - Kurmanji. The Kurdish materials are stored in the archives of the aforementioned Centre by the ROS foundation.

Unfortunately the Kurdish materials that are being kept in the archives of the Georgian National Centre of Manuscripts remain unknown and unavailable to anyone but a small group of Kurdish specialists. And this is despite the growing international scientific and public interest in the Kurdish peoples, their history and culture.

We consider it important to underline the fact that the Kurdish materials gathered by the archives of the Georgian National Centre of Manuscripts contain national creativity, and national - liberation movement throughout separate stages of their history.

These documents can be in the most part used as a valuable source for studying the spiritual heritage of the Kurdish nation and its history. Some of the materials are unique in terms of scientific importance. These documents include, for example: „The Brief Grammar of Kurdish Language“ by O.L. Vilchevski, K.K. Kurdoev and A.Sh. Shamilov (1936); Historical-Ethnographic Sketch „Kurdistan of Karabakh“; „The Folklore Material of Scientific Expedition on Research in Talin Area of Armenia“ I.Maragulov (1933-1934 year); „Modern Kurdistan“ K.Vasilevsky; „Divan“ Ahmade Dzhiziri and others.

Different genres of Kurdish national creativity are represented in documents relating to stories and songs, heroic, lyrical and wedding

songs, proverbs, sayings and fairy tales, as well as samples of Kurdish classical literature, including collections of verses penned by famous Kurdish poets from the Middle Ages -Akhmad Malae Dzhiziri, Akhmeade Khani, along with others, are especially richly presented in the stores of the Center of Manuscripts

Regretfully we have to say that despite considerable efforts made by us, we have not managed to discover how and from whom the donated materials came to be in the Archive of the Georgian National Center of Manuscripts. As we believe that these stored materials could encourage somebody's interest in Kurdish culture and history we decided to give their brief description, without going deeply into their scientific analysis and evaluation. So we leave this work for future researchers. We hope that the Kurdish hand-written materials in the Georgian National Center of Manuscripts, described here for the first time by us, will form a basis for their subsequent studying.

It should be noted that all the manuscripts in Kurdish language are written down in a Latinized version of the Kurdish alphabet, which was created for the Kurdish language in 1929 in Yerevan by A. Shamilov and I.Marogulov. This rather complex alphabet represents the language in a mixture of Latin graphics and Cyrillic, and Kurds began to use it as late in 30<sup>th</sup> of 20 century. The alphabet has a specific and unique character which requires some study.

It must be noted that uniform rules of Kurdish spelling have not yet been established in the interim period, which also creates certain difficulties with the reading of Kurdish texts. This is why without special preparation and good knowledge of Kurdish language and Kurdish folklore, correct reading of Kurdish hand-written materials available in the stores of the Georgian National Center of Manuscripts poses serious challenges.

The purpose of the offered work is to present Kurdish hand-written materials created during the period 1931-1936 and stored in the Georgian National Center of Manuscripts into scientific discussion and awareness.

All the described hand-written samples of Kurdish national creativity were written in Armenia and Georgia, mainly by refugee Kurds and Armenians from Turkey and Iran.

In the Kurdish collection identified, special attention should be given to the portion of the archive holding materials of Kurdish classical poetry, which were translated for convenient usage from Arabian graphics into the new Kurdish Latinized alphabet and adopted in 1929 by the Kurds of the USSR.

It should be noted that for the majority of the Kurdish folklore manuscripts, the names of storytellers and also data on them are provided. We used the modern Kurdish Latinized alphabet with the addition of some diacritical signs, for the transfer of compositions' names, as well as the names of storytellers, authors and translators.

The given description is part of a continuing process of inventorying the serial numbers which are given to Kurdish materials, held in the archives of the Georgian National Center of Manuscripts. To avoid confusion, we have not orientated this around thematic principles but have instead used card indexes or card catalogues relating to the description of Kurdish materials of the above-mentioned Center.

In the description of collections of folklore or other materials we will confine ourselves solely to the list of compositions included in them, or titles of existing chapters with indications of quantity of pages, the author, a name of the storyteller and the person who transcribed the story, or author.

In the provided description of Kurdish manuscripts, we have also included a brief description of previously undiscovered by scientists,

hand-written pieces from refugees –Assyrians, which were found by us in the Georgian National Center of Manuscripts. These artifacts show a direct relationship to the history of the Kurdish nation and historic Kurdish- Assyrian links.

Alongside descriptions of the Kurdish collection in the Georgian National Center of Manuscripts, we provide data about sources available in our personal archive of collections of manuscripts relating to Kurdish folklore as an appendix. These collections have been established by O.Sisyan, who is one of the authors of Kurdish handwritings in the Center of Manuscripts. These materials were transferred to us by his daughter after the death of this individual who is honored by all Kurds, O.Sisyan.

Finally I would like to express my gratitude to all the employees of the Georgian National Center of Manuscripts for the provided materials and their assistance in this inventory, and also to the editor of the book, esteemed **Z. A. Jusupova**, the leading scientific employee of the St.-Petersburg Institute of Eastern Manuscripts in the Russian Academy of Science, who has taken the trouble to read the documents and to make valuable remarks.

I would also like to thank **Ilona Kochoy** for translating the text into English.

# GEORGIAN NATIONAL CENTER OF MANUSCRIPTS

---

---

## KURDISH MANUSCRIPTS

### 1) ROS – 559

Kurdish Folklore Material. Record of O.Sisyan. Tiflis. Date of the creation of this collection 1936. The collection consists of 4 notebooks. Totally 140 pages.

Notebook №8.; pp. №1-48. This notebook contains 24 folk songs with interlinear translation into Russian language.

Notebook № 7. Collection contains 33 folk songs with interlinear translation into Russian language.

Notebook №9 The collection contains 20 folk songs with interlinear translation into Russian language.

Notebook, without numeration. Only written on the title page: Sisyan.

Story of „Mam and Zine“. Date of recording of this text is 1936, Tbilisi. Manuscript contains 84 pages.

### 2) ROS – 561

O.L. Vilchevski, K.K. Kurdoev, A.Sh. Shamilov. Brief grammar of Kurdish language. Phonetics and Morphology. The Manuscript consists of 328 pages. Date of composition is 1936. In Russian Language.

Printed typographical sample, consists of 30 chapters, foreword, list of tables, bibliography and table of contents, totaling 85 pages.

### **3) ROS – 574-578**

#### **ROS – 575.2**

Kurdistan of Karabakh. Historical-ethnographical feature article. Without an end. Author is not known. Contains 73 pages of manuscripts (draft). It's likely to have been written between 1920 and 1930. In Russian language.

Pchelina E.G. (Moscow) – Brief report of the trip to Kurdistan and Zangezur, by archeologist Pchelina E.G. in August 1924. The manuscript consists of 3 pages. It contains a brief preliminary report of this archeological expedition in the above mentioned districts of the South Caucasus. The purpose of the expedition was to create the first archeological map of this district. In Russian language.

### **4) ROS – 713**

Movsesyan. Articles on Kurdish Issues (in Armenian language). Manuscript contains 98 pages. Text is written in black and blue colored ink. Page size A-4. The date of creation is given on the first page as 19.1X.1934.

### **5) ROS – 714**

Marakyan. Kurdish Materials (in Armenian language). Manuscript contains 43 pages. Text is written in black ink on notepad paper. The name of the author given at the end is I. Mirakyan.

### **6) ROS – 715**

Djilovyan. Transactions in the Kurdish issues (in Armenian language).

The typewritten text has a total length of 113 pages. Page size A-4. This work seems to be a part of larger project and publication.

## **7) ROS – 716**

Kurdish. Divan Sheikh - Akhmed. Manuscript containing 175 pages. It is written in black and violet ink. Page size A-4. Date of creation 25.XI.1933. The title is given on the first page in Kurdish and Armenian languages. For writing in Kurdish text, the Latinized alphabet is used in the year 1929. The names of the authors are given in Kurdish language on the title page:

„Khalide Djelalzade, Vazire Nadir. From the Arabic alphabet, has been translated into the Latinized alphabet. From the collection of poenis of Sheikh Akhmed Djazire. 1.000. Egypt“.

In total 3 115 line poems have been translated into Latinized typescript.

On pages №126-143 a dictionary of words separated from the text is provided.

On pages № 152-172 Arabic – Persian – Turkish - Kurdish dictionary is given.

## **8) ROS – 717**

Kurdish texts. Akhmed –Khan „Mame and Zin“. Manuscript contains 236 pages. Date of creation is the year 1935.

It is written in Kurdish on the title page:

„At the end of the book „Mam and Zin“ two poems of Fakye Tayra and „Prayer about the Doomsday are given“. It was recorded by Akhmad Mirazi. The year is 8/VII 35.

Two compositions, not related to Akhmad Khani's poem, are given at the beginning of the collection.

Pages № 3-4 The poem of the famous Kurdish poet-lyricist XIV century, Fakye Tayran. Contains 17 couplets.

Pages № 5-10 : The title „The Second Poem of Fakye Tayran“. Contains 48 couplets.

Pages № 11-28: the title „Prayer about the Doomsday“ of Yezidi. Contains 478 lines; 160 couplets.

Pages № 29-30 a dictionary with translation into Kurdish language of separate Arabic and Persian words, from the text of Fakye Tayran's poems and prayers „Kavle Kiamate“.

Page № 32. Title page of the poem „Mam and Zin“ – contains the name of the composition Kurdish language and the names of the translators of the text from Arabic typescript into Latin; and also a date of creation is given there.

The translation from Arabic type was made by K. Badirkhan and Akhmad Mirazi, Tbilisi, 1934.

Pages № 207-231

An explanation and Kurdish translation of separate Arabian and Persian words, to be found in the text is given.

At the end of the manuscript on pages № 232-235, four unknown poems in Kurdish language are placed:

„Poem of Sheikh Saadi Shirazi. Written by Akhmade Mirazi“

The composition contains 7 couplets. Date of recording: 14/VII 1934.

Page №233 A verse: „Beyt“; contains 32 lines.

Page № 234 A verse: „Saidi verse“; contains 20 lines.

Page № 235 A verse: „Beyt“; contains 24 lines.

## **9) ROS – 718**

Materials of Kurdish expedition 1931, under the direction of professor A. Khachatryan. № X, X1. Quantity of pages 161. Manuscript is written in Kurdish Latin alphabet 1929. Page size A-4. In Kurdish language.

### **10) ROS – 719**

Maragulov I. Folklore material relating to the scientific expedition on the research of Kurds of Talin area of Armenia SSR. 1091 pages. The collection contains 13 notebooks. Page size A-4. Manuscript. Typescript of the handwriting- Latin, in 1929. In Kurdish language.

### **11) ROS – 720**

Maragulov I. Folklore material relating to the of scientific expedition on the research of Kurds of Talin area of Armenia SSR. 1091 pages. Dating from 1933, the continuation of the materials of ROS-721 collection. Manuscript. In Kurdish language.

### **12) ROS – 721**

Maragulov I. Folklore material of scientific expedition on the research of Kurds of Talin area of Armenia SSR. 1091 pages. 1933, the continuation of the materials of ROS-719 collection. Manuscript. In Kurdish language.

### **13) ROS – 722**

Maragulov I. Folklore material relating to the scientific expedition on the research of Kurds of Talin area of Armenia SSR. 1091 pages. Dated 1933-1934. The continuation of the materials of ROS-720 collection. Manuscript. In Kurdish language.

### **14) ROS – 725**

Mazimir Vasilevski. Modern Kurdistan. (Kurdish problem). Typewriting. Without date (most likely, created after 1934). 260 pages. Copy.

This manuscript remains unknown to science. It contains valuable research on economy and social-public situation in Kurdistan, the

national liberation struggle of Kurds and other problems of Kurds. Manuscript is ready for publication. The composition consists of 7 chapters with appendixes containing different plans of Kurdish tribes' settlements.

Content:

- Chapter 1. Brief rough data about Kurds and Kurdistan;
- Chapter 2. Economy of modern Kurdistan;
- Chapter 3. Social structure of modern Kurdistan;
- Chapter 4. Kurds and imperialism;
- Chapter 5. Reasons and driving motives of the Kurdish rebellion;
- Chapter 6. Perspectives on the of national liberation struggle of the Kurds;
- Chapter 7. Kurdistan and Kurds in relation to War relation.

These materials are enclosed to the manuscript:

1. A list of Kurdish tribes and their chiefs;
2. Plans of Kurdish settlements;
3. A flow diagram representing centers of rebellion  
(Dates from 30<sup>th</sup> of XX Century)

In Russian language.

### **15) ROS – 726**

Kurds (historical-geographic study). The composition contains 13 pages of typewriting text. Without date. It's likely to have been written somewhere around 1930 (after 1933). Copy.

In the appendix on the page №5, flow diagrams containing a list of Kurdish tribes, mostly living in Persia is given.

By its preservation, the manuscript is a part of a huge monograph about Kurds, concentrating inside the publication from pages 31-38. In Russian language.

### **16) ROS – 727**

Open letter to Mustafa – Kemal from a Kurdish chief. Translation from „Magazine of the Central-Asian Royal Society“. July, 1935, page 471-474. Translated by Major F. Rind. In Russian language.

Manuscript contains 5 typewritten pages. Without date. (Created after 1935). Copy.

By the maintenance it is a part of a translation of the article from the abovementioned magazine.

The author of the „Letter“ is famous Kurdish political, public and cultural figure. He was an active participant in the national liberation struggle of the first half of 20<sup>th</sup> century. Mekhdad Djaladat Ali Badir – Khan.

In the “Letter“: Cases of relationships between Turks and their Kurdish nationals are related in details, an essay of independence of Kurdish language is provided.

### **17) ROS – 728**

Ali Kemali Erzindjani. Describes Kurdish tribes, customs and habits. (Relates to geographical and ethnographical study about Kurds). 27 typewritten pages. Copy. Without date (After 1931). Translation from Turkish. Translated, as mentioned on the page №11, by Gaybov.

On page №1 it is mentioned that the author is Ali Kemali and that it was created in Ankara, in 1931.

Judging by the content, this is just one part of an extensive work on Kurds of Erzindjan (Dersim) vilayet of Turkey. In Russian language.

### **18) ROS – 729**

Regards the origin of the Kurds.

Without date (After 1934). Consists of 11 typewritten pages. The author is not mentioned.

The composition has a review on the article of B. Nikitin, a famous scientist and Kurdish specialist. „Notes on Kurdish language“, placed in „East Etudes“, published by Oxford University in 1934.

Interesting data about Kurdish origin and their language is given in the manuscript. In Russian language.

### **19) ROS – 398 Materials about Assyrians. 1915.**

ROS – 398.1. Petition of refugees – Assyrians, living in Tiflis, to the deputy in Caucasus.

In Russian language.

Corrected typewriting draft. Contains 8 pages (in 2 copies). Date of creation 1915.

Significant material about Russian policy to the native population; About Russian, Germany and Turkey politics of baiting Assyrians against Kurds regarding the conflict which took place near Urmia between Kurds and group of Russian Cossacks and Assyrian combatants.

ROS – 398.2. Continuation of the manuscript ROS- 398.1. Contains detailed description about the struggle between Assyrians and Muslim (Kurds); as well as in addition the description about Assyrian refugee is given here.

In Russian language.

ROS 398.3. The manuscript consists of 12 pages. Date of creation 1915. Contains a list of 439 families of Assyrian refugees living at different addresses in Tbilisi.

In Russian language.

ROS 398.4. The manuscript contains a report of sessions of the Committee on rendering assistance to Assyrian refugees - signed by Ilya Nakashidze and members of the Assyrian committee in Tbilisi. 30.1.1915.

In Russian language.

ROS 398.5. The manuscript contains a Committee telegram to engineer the Kikodze, New Bukhara, about Assyrian condition in Tbilisi. 1915. 1 page. Content of the manuscript: Petition on granting work for refugees.

In Russian language.

ROS 398.6. Report about the amount, spent by the Committee on Refugees under the jurisdiction of Tiflis Central Committee intended to help to the persons who, suffered from the war. In Russian language.

ROS- 398.7. The manuscript contains information about the distress of Assyrian refugees with a note of T.B. Ilya (Nakashidze). 1915. 1 page. Author – M.I. Bledkin.

In Russian language.

ROS -398.8 Concise Notes about of Assyrians (ethnography, culture, religion, administration). Contains 2 pages. Date of creation: 1915.

In Russian language.

ROS – 398.9. The story written down according to the words of eyewitness about the events in Urmia (The defeat of Christians by Muslims) - in English language. Manuscript. 2 pages. Date of creation: 1915.

ROS- 398.10. The telegram sent from Tavriz to Tiflis to the name of DR. Ionan. Manuscript. 1 page. 1915. Content: about the disaster which fell on inhabitants from Gulpashan.

In Russian language.

## APPENDIX

---

---

### **O. SISYAN'S DESCRIPTION OF KURDISH MANUSCRIPTS, KEPT IN THE PERSONAL ARCHIVES OF K. ANKOSI\*.**

1) Kurdish folklore material . Record of O.Sisyan. The place of the manuscript's creation – Tbilisi. Quantity of pages 121. In Kurdish language.

Texts are written in a new Kurdish alphabet (Cyrillic ), which in the 40<sup>th</sup> year of the last century was created for Kurds of the Soviet Union.

Reels, lyrical, heroic, funeral, lullabies and other folk songs are presented in the collection of the manuscript. Totally it contains 96 songs.

2) Kurdish folklore material. Record by O.Sisyan. The place of the manuscript's creation – Tbilisi.

The texts are handwritten by O.Sisyan. In Kurdish language.

The manuscript contains 30 folk songs.

3) The play by O.Sisyan „Sheikh – the criminal“. In five actions. Manuscript in Kurdish language. (In Latin, 1929). In blue ink. A notebook. Consists of 12 pages. Date of creation 1929. Tbilisi. Without an ending.

4) The play „Red Pasha“, translation from Russian into Kurdish, by O.Sisyan. A notebook without cover page. A manuscript. Date of creation 1929. Written in Kurdish Latinized typescript in 1929. Consists of 16 pages.

---

\* See in the introduction.

5) The play „Enamored Teli“ in 3 actions. In Kurdish language. Author – O. Sisyan. A Notebook. Consists of 24 pages. A Manuscript. Date of creation 1929. Written in Kurdish Latinized typescript in 1929.

6) The play „Shepherd of the „Black river“- „Haso and Zalikha“, in 3 actions. In Kurdish language. Author O. Sisyan. A Notebook without a cover page. A Manuscript. Date of creation 1929. Written in Kurdish Latinized typescript in 1929. Consists of 32 pages.

7) A notebook, consists of 104 pages. In Russian language. Author of the composition O. Sisyan. Date of creation of the manuscript is not mentioned.

The manuscript contains two works on Kurds: Breeding division of Kurds - Yezidi (18 page), memoirs about Yezidi and their population centres in Kars region. 2) Description of Dersim district (Turkey) - territory, nature, geography, population, Kurdish tribes, monuments of architecture, history, legend connected with the old tower Terdjan „Ter and Hnar“ (page 82).

Interesting information about the life and traditions of Kurds, about their relationship with neighboring nations is given in this composition.

8) A notebook consists of 92 pages. In Kurdish language. Author O. Sisyan. Date of the creation of the manuscript is not given.

Kurdish variant of the notebook № 7.

Manuscript contains two work on Kurds:

1) Breeding division of Kurds - Yezidi, memoirs about Yezidis and the places in which they live.

2) Description of Dersim region (Turkey), legend about old tower Terdjan - „Ter and Hnar“.

Poetic inserts from Kurdish folklore are given in some places in the list.